



TOGETHER AS ONE, BRIGHTER FUTURE FOR ALL

As the Labour Movement looks back on the nation's 50 years of achievements since independence, we also focus our sights on helping workers become future-ready.

Singapore has come a long way since 1965; having achieved many highs and transforming from a once backward country into an international economic force.

The Labour Movement is all prepared to keep the momentum going in a rapidly changing world so that every worker today and the next generation of workers can be part of a brighter future.

To achieve this, we have to move faster than the rest of the world with a focus on two fronts: **SkillsFuture** and **JobsFuture**.

Through **SkillsFuture**, we will help workers pick up skills to enhance their employability in the coming years and beyond.

With **JobsFuture**, businesses can transform existing jobs and create new ones to enhance Singapore's competitiveness.

Moving forward **Together as One**, we can create a **Brighter Future for All**.



Design Rationale

Labour Movement Annual 2015: Relive the past as we celebrate the present and the future with our collection of yesteryear's everyday items: *kopi* cup, traditional bread and butter toast, ice gems, paper balls, *chapteh*, pick-up sticks and *gasing*.

These colourful and familiar objects take on fresh, modern tones in our Annual this year to convey the Labour Movement's pillars and values that include adaptability, inclusiveness, resilience and the ability to evolve with changing times.

Contents

- 04** May Day Resolution 2015
- 09** May Day Messages
 - 10** Prime Minister Lee Hsien Loong
 - 16** National Trades Union Congress President Diana Chia
 - 22** National Trades Union Congress Secretary-General Lim Swee Say
 - 28** Minister For Manpower Tan Chuan-Jin
 - 34** Singapore National Employers Federation President Dr Robert Yap
- 40** NTUC Central Committee
- 42** Committees' Listings
- 50** Director-General's Office
- 53** Our Success Stories
 - 54** Tripartism
 - 58** Workers
 - 67** Members
 - 77** Unions
- 86** Social Enterprises: Driving Social Outcomes
- 98** Thank **U**, Brother Swee Say!



May Day Resolution 2015

On this May Day 2015,

We, in the Labour Movement:

- Remember our pioneer leaders, especially the late Mr Lee Kuan Yew, for their courage, determination and vision in creating the Singapore of today;
- Recognise our workers' efforts in remaining adaptable and resilient in both good and difficult economic times; and
- Commit to strive for industrial peace, high employment and increased wages for our workers.

We therefore encourage:

- Employers to be innovative, spearhead labour productivity and reward workers of all collars, ages and nationalities fairly for their contributions;
- Workers to value their jobs, support productivity improvements and be future-ready through lifelong learning and continuous upgrading; and
- The Government to help nurture a globally competitive workforce, promote great workplaces and sustain a vibrant economy for a brighter future for all.

Let us resolve to:

- Uphold our pioneer leaders' fighting spirit and courage;
- Be an active partner in Singapore's economic transition and restructuring;
- Encourage our workers and help them to upgrade and update their skills;
- Build a strong Singaporean Core in all sectors, together with a quality migrant workforce; and
- Dedicate ourselves as one people to pursue happiness, prosperity and progress for our nation.

On this May Day, as we celebrate 50 years of independence and pay tribute to workers and leaders, past and present, for their service to the nation, let us re-affirm:

Our **Pledge** to stand tall with all workers of Singapore;
Our **Commitment** to Tripartism in Singapore;
Our **Symbiotic** relationship with the People's Action Party;
Our **Solidarity** with the international labour movement; and
Our **Resolve** to make Singapore exceptional for many more years to come.

Together As One, Brighter Future for All!

Ketetapan Hari Buruh 2015

Pada Hari Buruh 2015 ini,

Kami, dalam Pergerakan Buruh:

- Memperingati para pemimpin perintis kita, khususnya mendiang Encik Lee Kuan Yew, atas keberanian, tekad dan wawasan mereka untuk mencipta Singapura hari ini;
- Mengiktiraf usaha para pekerja kita untuk terus menyesuaikan diri dan kekal relevan samada ketika keadaan ekonomi yang baik ataupun sukar; dan
- Berkomited untuk mencapai keamanan industri, kadar pekerjaan tinggi dan kenaikan gaji untuk para pekerja kita.

Oleh itu, kami menggalak:

- Para majikan supaya berinovasi, menerajui usaha daya penghasilan pekerja dan memberi ganjaran yang adil kepada para pekerja di setiap peringkat, usia dan warganegara atas sumbangan mereka;
- Para pekerja supaya menghargai pekerjaan mereka, menyokong peningkatan daya penghasilan dan bersiap sedia untuk masa hadapan menerusi pembelajaran sepanjang hayat dan peningkatan diri secara berterusan; dan
- Pemerintah supaya membantu memupuk tenaga kerja yang mampu bersaing di peringkat global, menggalak tempat kerja yang hebat dan mengekalkan ekonomi yang bertenaga demi masa depan yang lebih cerah untuk semua.

Marilah kita berazam untuk:

- Mendukung semangat juang dan keberanian para pemimpin perintis kita;
- Menjadi rakan aktif dalam usaha Singapura menjalani peralihan dan penyusunan semula ekonomi;
- Menggalak para pekerja kita dan membantu mereka mempertingkatkan dan mengemaskini kemahiran mereka;
- Membina teras warga Singapura dalam semua sektor, bersama-sama tenaga kerja asing yang bermutu;
- Menumpukan diri kita sebagai satu rakyat untuk memburu kebahagiaan, kemakmuran dan kemajuan untuk negara kita.

Pada Hari Buruh ini, sedang kita meraikan ulang tahun kemerdekaan yang ke-50 dan memberi penghargaan para pekerja dan pemimpin, masa dulu dan sekarang, atas jasa-jasa mereka kepada negara, marilah kita mengesahkan semula:

Ikrar kita untuk berdiri sama tinggi dengan semua pekerja di Singapura;

Komitmen kita terhadap Kerjasama Tiga Pihak di Singapura;

Hubungan **Simbiotik** kita dengan Parti Tindakan Rakyat;

Perpaduan kita dengan Pergerakan Buruh Antarabangsa; dan

Azam kita untuk membuat Singapura menjadi luar biasa untuk lebih lama lagi pada tahun-tahun mendatang.

Bersama-sama Bersatu Hati, Masa Depan Lebih Cerah untuk Semua!



மே தின தீர்மானம் 2015

இந்த மே தினம் 2015-ல்,

தொழிலாளர் இயக்கத்தில் உள்ள நாங்கள்:

- இன்றைய சிங்கப்பூரை உருவாக்குவதில் துணிச்சல், உறுதிப்பாடு, தொலைநோக்கு ஆகியவற்றைக் கொண்டிருந்த நமது முன்னோடித் தலைவர்களை, குறிப்பாக மறைந்த திரு வீர குவான் இபூ-வை நினைவில் கொள்கிறோம்;
- நலல் மற்றும் சிரமான பொருளாதாரக் காலங்களில் தங்களை மாற்றியமைத்துக்கொள்ளலும் மீன்திறனுடனும் இருக்க எடுக்கப்படும் நமது ஊழியர்களின் முயற்சிகளை அடையாளம் கண்டுள்ளோம்;
- மேலும், நமது ஊழியர்களுக்காக தொழிலியல் அமைதி, உயர்ந்த வேலை வாய்ப்புகள் ஆகியவற்றைப் பெற முயற்சிப்பதற்குக் கடப்பாடு கொண்டுள்ளோம்.

ஆகவே நாங்கள் பின்வருவனவற்றை அதாவது :

- முதலாளிகள், புத்தாக்கமிக்கவர்களாக, தொழிலாளர் சார்ந்த உற்பத்தித்திறன் நடவடிக்கைகளை வழிநடத்துபவர்களாக, எல்லா வகையான, வயதிரான, நாட்டினத்தினரான ஊழியர்கள் அனைவருக்கும் அவர்களின் பங்களிப்பிற்காக வெகுமதி வழிந்குபவர்களாக இருக்க வேண்டும் எனவும்;
- ஊழியர்கள், தங்களின் வேலைகளை மதிப்பவர்களாக, வாழ்நாள் முழுவதும் கற்றல் மற்றும் தொடர்ச்சியாக மேம்படுத்திக்கொள்ளல் மூலம் உற்பத்தித்திறன் மேம்பாடுகளை ஆதரிப்பவர்களாக, எதிர்காலத்திற்குத் தயாராக உள்ளவர்களாக இருக்க வேண்டும் எனவும்;
- மேலும், அரசாங்கம், உலகப்போட்டித்தனமிக்க ஊழியரணியைப் பேணி வளர்க்க உதவுவதாகவும், சிறந்த வேலையிடங்களை மேம்படுத்துவதாகவும், எல்லோருக்கும் ஒர் ஒளிமயமான எதிர்காலத்திற்கு ஒரு துடிப்புமிக்க பொருளாதாரத்தை கட்டிக் காப்பதாகவும் இருக்க வேண்டும் எனவும் ஊக்குவிக்கிறோம்.

பின்வருவனவற்றைச் செய்ய நாங்கள் அதாவது:

- நமது முன்னோடித் தலைவர்களின் போராடும் குணம் மற்றும் துணிச்சலை மனதில் நிலைநிறுத்தவும்;
- சிங்கப்பூரின் பொருளாதார மாற்றத்திலும் மறுசீரமைப்பிலும் ஆக்கரமான பங்காளியாக இருக்கவும்;
- ஊழியர்கள் தங்களின் திறன்களை மேம்படுத்திக்கொள்ளவும் அவற்றை ஆக அண்டையை காலத்திற்கு ஏற்படுத்தைக் கைத்திருக்கவும் அவர்களை ஊக்குவிக்கவும் மற்றும் அவர்களுக்கு உதவுவும்;
- எல்லாத்துறைகளிலும் தரமிகக் வெளிநாட்டு ஊழியரணியுடன் சிங்கப்பூர்களை முக்கியமாகக் கொண்ட வலுவான அடிப்படையை உருவாக்கவும்;
- மேலும், நமது நாட்டிற்கு மகிழ்ச்சி, வளப்பாம், முன்னேற்றும் ஆகியவற்றைப் பெறுவதில் ஒன்றுபட்ட மக்களாக நம்மை அர்ப்பணிக்கவும் தீர்மானிக்கிறோம்.

இந்த மே தினத்தில், சுதந்திரம் அடைந்த 50 ஆண்டுகளை நாம் கொண்டாடும் வேளையில், கடந்தகால தற்போதைய ஊழியர்கள், தலைவர்கள் ஆகியோருக்கு நாம் புகழாரம் சூட்டும் வேளையில், பின்வருவனவற்றைச் செய்ய அதாவது:

எல்லா சிங்கப்பூர் ஊழியர்களுடன் தலைவரியிருந்து நிற்கும் நமது உறுதிமொழி :
சிங்கப்பூரில் முத்தரப்புமுறைக்கான நமது கடப்பாடு:
மக்கள் செயல் கட்டிசியுடனான நம்முடைய ஒன்றிணைந்த உறவு;
அனைத்துலக தொழிலாளர் இயக்கத்துடன் நமக்குள்ள ஒருமைப்பாடு;
மேலும் வரும் பல ஆண்டுகளுக்கு சிங்கப்பூரை தனித்துவம்வாய்ந்த ஒன்றாக ஆக்கும் நமது மனஉறுதி. ஆகியவற்றை மறு உறுதிப்படுத்திக் கொள்வோம்!

ஒற்றுமையில் ஒன்றுபடுவோம், எல்லோருக்கும் உண்டு ஒளிமயமான எதிர்காலம்!



2015 年劳动节决议案

我们职工运动，于2015年5月1日，决议如下：

- 缅怀我们的建国领袖，尤其是李光耀先生；并谨记他们为创造今日的新加坡所展现出的勇气、决心和愿景；
- 表彰我们工友的努力，无论是在经济顺境或逆境时都保持应变能力和坚韧性；
- 承诺致力保持和谐劳资关系和高就业率，并为工友争取更高的薪资。

我们因此鼓励：

- 雇主发挥创新精神，带头提高生产力，并不分工友的阶层、年龄和国籍公平地奖励他们付出的贡献；
- 工友珍惜他们的工作，支持提高生产力措施，并通过终生学习和不断自我提升为未来做好准备；
- 政府支持培养一支具有国际竞争力的工作队伍，推广良好的职场，保持经济活力，为全体人民创造一个美好的未来。

让我们下决心：

- 秉持建国领袖们的奋斗精神和勇气；
- 成为新加坡经济转型和重组的积极伙伴；
- 鼓励我们的工友并帮助他们提升技能，与时俱进；
- 在所有行业打造一个即以新加坡人为核心又有高素质外籍员工的工作队伍；
- 团结一心，为新加坡的幸福、繁荣与进步，共同奋斗。

在劳动节这一天，当我们庆祝建国50周年并向昔日和今日的工友与领袖们致敬和感谢他们为国家服务之际，让我们再次重申：

我们与新加坡所有工友风雨同舟的誓言；
我们强化劳资政协作的承诺；
我们与人民行动党的共生关系；
我们与国际职工运动团结一致的决心；
让新加坡在未来的日子不断地创造辉煌的意志。

让我们团结一心，共创美好未来！



May Day Messages

Prime Minister Lee Hsien Loong

National Trades Union Congress President Diana Chia

National Trades Union Congress Secretary-General Lim Swee Say

Minister For Manpower Tan Chuan-Jin

Singapore National Employers Federation President Dr Robert Yap



Lee Hsien Loong

Prime Minister



Our economy grew by 2.9 per cent last year. This year we expect between 2 per cent and 4 per cent. We have to get used to slower growth than before, because our economy is more mature, and we have tightened up on foreign manpower. But we must still be concerned with growth, because that is how we can afford to invest in healthcare, education and our people.

To grow despite tight manpower, we need productivity and innovation. It is the only sustainable way to raise wages and enhance careers. We have emphasised productivity for many years, starting in 1981 when founding Prime Minister Mr Lee Kuan Yew launched a National Productivity Movement. Many of us have participated in Work Improvement Teams and Quality Control Circles. Because Singaporean workers, unions and companies heeded Mr Lee's call and worked together, our productivity grew, our economy thrived, and our lives improved.

In the past few years, productivity has risen too slowly. This is in part due to the unsettled world economy, but also because our previous strategy is reaching its limits. Wages have been rising in the tight labour market, but this is not sustainable. If productivity continues to stagnate, after a while so will wages, which may even fall back.

We need a fresh approach. This is why we are working hard to make SkillsFuture a reality. SkillsFuture is about adapting to new technologies and trends, seizing new opportunities, creating new value, and equipping workers for the future.

The Government is taking the lead. In the Budget, we introduced the SkillsFuture Credit to encourage workers to take charge of their own learning. We are working with educational institutions and employers to create more pathways, develop new courses and modules for on-the-job training and self-initiated learning, and recognise skills through certifications and qualifications.

For SkillsFuture to take off, everyone has to play his part. Employers must support their workers, and where possible grant time-off to attend training. As workers upgrade their skills, employers should re-design and update their jobs to make good use of the new skills, and recognise and reward workers who contribute more. Workers must also take charge of their development and careers. As a society, we must be supportive and open-minded. We should not measure people by their paper qualifications, but by their skills and contributions.

Tripartism can help us make SkillsFuture work. Nowhere else in the world do Government, employers and workers work closely together, give-and-take and create win-win outcomes out of difficult circumstances. Unity is our biggest strength. Together, we can achieve growth, raise our wages and achieve better lives for all Singaporeans.

Happy May Day!



“ Tripartism can help us make SkillsFuture work. Nowhere else in the world do Government, employers and workers work closely together, give-and-take and create win-win outcomes out of difficult circumstances. Unity is our biggest strength. Together, we can achieve growth, raise our wages and achieve better lives for all Singaporeans.

Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister



Lee Hsien Loong

Perdana Menteri

Pada tahun lalu, ekonomi kita telah mencatat pertumbuhan sebanyak 2.9%. Tahun ini, kita menjangkakan pertumbuhan antara 2% dan 4%. Kita perlu membiasakan diri dengan pertumbuhan yang lebih perlahan dari pertumbuhan-pertumbuhan sebelum ini kerana ekonomi kita kini lebih matang dan kita telah memperketatkan dasar pengambilan tenaga kerja asing. Tetapi, kita mesti terus prihatin terhadap pertumbuhan kerana dengan cara ini kita mampu melabur dalam penjagaan kesihatan, pendidikan dan rakyat kita.

Untuk ekonomi berkembang di tengah-tengah keadaan tenaga kerja yang ketat, kita memerlukan daya penghasilan dan inovasi. Inilah satu-satu cara yang mampan untuk menaikkan gaji dan mempertingkatkan kerjaya. Kita telah menekankan tentang peri pentingnya daya penghasilan selama bertahun-tahun, bermula 1981 apabila Perdana Menteri Pertama, Encik Lee Kuan Yew, melancarkan Gerakan Daya Penghasilan Kebangsaan. Ramai daripada kita telah menyertai Pasukan Peningkatan Mutu Kerja (WIT) dan Kumpulan Kawalan Mutu (QCC). Oleh kerana para pekerja rakyat Singapura, kesatuan sekerja dan syarikat-syarikat menyahut seruan Encik Lee dan bekerjasama, daya penghasilan kita telah meningkat, ekonomi kita berkembang maju dan kehidupan kita menjadi bertambah baik.

Sepanjang beberapa tahun yang lalu, daya penghasilan meningkat dengan terlalu perlahan. Ini sebahagiannya disebabkan ekonomi dunia yang tidak stabil, dan juga kerana strategi kita sebelum ini hampir mencapai hadnya. Gaji kian meningkat dalam pasaran buruh yang ketat tetapi ini tidak dapat dikekalkan. Jika daya penghasilan berterusan tidak meningkat, tidak lama kemudian gaji juga tidak akan meningkat, malahan berkemungkinan menurun.

Kita memerlukan pendekatan baru. Itulah sebabnya kita bekerja keras untuk menjadikan SkillsFuture suatu kenyataan. SkillsFuture adalah untuk kita menyesuaikan diri dengan teknologi dan trend baru, merebut peluang-peluang baru, mewujudkan nilai baru, dan melengkapkan para pekerja untuk menghadapi masa depan.

Pemerintah sedang menerajui perkara ini. Dalam Belanjawan tahun ini, kami memperkenalkan Kredit SkillsFuture untuk menggalakkan para pekerja supaya bertanggungjawab terhadap pembelajaran mereka sendiri. Kami sedang bekerjasama dengan institusi-institusi pendidikan dan para majikan untuk mewujudkan lebih banyak laluan, menganjurkan kursus-kursus dan membangunkan modul-modul baru untuk para pekerja menjalani latihan sambil bekerja dan pembelajaran dengan inisiatif sendiri, dan mengiktiraf kemahiran melalui pensijilan dan kelayakan.

Untuk SkillsFuture berjalan lancar, setiap orang perlu memainkan peranannya. Majikan mesti memberi sokongan kepada para pekerja mereka, dan seberapa boleh membenarkan mereka menggunakan masa bekerja untuk menjalani latihan. Semasa para pekerja mempertingkatkan kemahiran mereka, majikan harus mereka semula dan mengemas kini pekerjaan yang dilakukan para pekerja mereka untuk memanfaatkan kemahiran baru, dan menghargai serta memberi ganjaran kepada para pekerja mereka yang membuat lebih banyak sumbangan. Para pekerja juga mesti bertanggungjawab mengenai perkembangan dan kerjaya mereka. Sebagai sebuah masyarakat, kita mesti memberi sokongan dan berfikiran terbuka. Kita tidak harus mengukur pencapaian seseorang berdasarkan sijil kelayakannya, tetapi berdasarkan kemahiran dan sumbangannya.

Semangat rakan tiga pihak boleh membantu kita menjayakan SkillsFuture. Tidak ada tempat lain di dunia di mana Pemerintah, majikan dan pekerja bekerja rapat, bertolak ansur dan mewujudkan hasil yang menguntungkan semua pihak daripada keadaan yang sukar. Perpaduan adalah kekuatan terbesar kita. Dengan bekerjasama, kita boleh mencapai pertumbuhan, meningkatkan gaji kita dan mencapai kehidupan yang lebih baik untuk semua rakyat Singapura.

Selamat Hari Buruh!

லீ சியன் லூங்

பிரதமர்

கடந்த ஆண்டு நம் பொருளியல் 2.9 விழுக்காடு வளர்ச்சி கண்டது. இந்த ஆண்டு 2 விழுக்காட்டுக்கும் 4 விழுக்காட்டுக்கும் இடைப்பட்ட வளர்ச்சியை எதிர்பார்க்கிறோம். முன்பைக் காட்டிலும், இப்போது மெதுவான வளர்ச்சிக்கு நம்மைப் பழக்கப்படுத்திக்கொள்ள வேண்டும், ஏனெனில் நம் பொருளியல் மேலும் முதிர்ச்சி அடைந்துள்ளதுடன், நாம் வெளிநாட்டு ஆள்பலத்தையும் கட்டுப்படுத்தியுள்ளோம். இருந்தாலும், நாம் வளர்ச்சியின்பால் இன்னமும் அக்கறைகொள்ள வேண்டும், ஏனெனில் அதன் மூலமே சுகாதாரப் பராமரிப்பு, கல்வி, நம் மக்கள் ஆகியவற்றில் முதலீடு செய்ய நம்மிடம் போதுமான செல்வம் இருக்கும்.

இறுக்கமான ஆள்பலச் சூழலில் தொடர்ந்து வளர்ச்சி காண வேண்டுமெனில், நமக்கு உற்பத்தித்திறனும் புத்தாக்கமும் தேவை. சம்பளங்களை உயர்த்தவும் வாழ்க்கைத் தொழில்களை மேம்படுத்தவும் அது ஒன்றே நீடித்திருக்கத்தக்க வழி. 1981ஆம் ஆண்டில் நம் முதல் பிரதமர் திரு லீ குவான் இயூ தேசிய உற்பத்தித்திறன் இயக்கம் ஒன்றைத் தொடக்கி வைத்தது முதல், நாம் பல ஆண்டுகளாக உற்பத்தித்திறனை வலியுறுத்தி வந்துள்ளோம். நம்பில் பலர் பணி மேம்பாட்டுக் குழுக்களிலும், தரக் கட்டுப்பாட்டுக் குழுக்களிலும் பங்கெடுத்துள்ளோம். சிங்கப்பூரிய ஊழியர்கள், தொழிற்சங்கங்கள் மற்றும் நிறுவனங்கள் திரு லீயின் அறைகவைலுக்குச் செவிசாய்த்து ஒன்றினைந்து பணியாற்றியதால், நம் உற்பத்தித்திறன் வளர்ந்தது, நம் பொருளியல் செழித்தோங்கியது, நம் வாழ்வு மேம்பட்டது.

கடந்த சில ஆண்டுகளாய் உற்பத்தித்திறன் யிக மெதுவாக உயர்ந்துள்ளது. இதற்கு நிச்சயமற்ற உலகப் பொருளியல் ஒரு காரணமாக இருந்தாலும், நம் முந்தைய உத்தி தன் செயலாற்றல் வரம்பைத் தொட்டுவிடும் கட்டத்தில் இருப்பதும் மற்றொரு காரணம். இறுக்கமான தொழிலாளர் சந்தையில் சம்பளங்கள் உயர்ந்து கொண்டிருக்கின்றன, ஆனால் இது நீடித்திருக்கக் கூடியதல்ல. உற்பத்தித்திறனின் தேக்கநிலை நீடித்தால், சில காலத்திற்குப் பின்னர், சம்பளங்களும் தேங்கிவிடும் அல்லது அவை குறையவும் சாத்தியம் உண்டு.

நமக்குப் புத்தம் புதிய அனுகுமுறை ஒன்று தேவை. அதனால்தான் ஸ்கில்ஸ் பிழுச்சர் (SkillsFuture) திட்டத்தை நன்வாக்க கட்டுமையாக உழைக்கிறோம். ஸ்கில்ஸ் பிழுச்சர் என்பது புதிய தொழில்நுட்பங்களுக்கும் போக்குகளுக்கும் ஏற்ப மாற்றியமைத்துக் கொள்வது, புதிய வாய்ப்புகளைப்

பயன்படுத்திக் கொள்வது, புதிய மதிப்பை ஏற்படுத்துவது, எதிர்காலத்திற்காக ஊழியர்களை ஆயத்தப்படுத்துவது ஆகியவற்றைப் பற்றியதாகும். அரசாங்கம் இம்முயற்சியில் முன்மாதிரியாக இருந்து செயல்படும். ஊழியர்கள் தங்கள் சொந்தக் கற்றலுக்குப் பொறுப்பேற்றுக் கொள்வதை ஊக்குவிக்க நாங்கள் வரவுசெலவத் திட்டத்தில் ஸ்கில்ஸ் பிழுச்சர் பயிற்சி உதவி நிதியை அறிமுகப்படுத்தினோம். கூடுதல் பாதைகளை ஏற்படுத்தவும், பணியிடப் பயிற்சி, தன்னுருக்கக் கற்றல் ஆகியவற்றுக்காகப் புதிய பணிப் பயிற்சிகளையும் பாடத் தொகுதிகளையும் உருவாக்கவும், சான்றளிப்புகள், தகுதிகள் மூலம் திறன்களை அங்கீரிக்கவும் நாங்கள் கல்வி நிலையங்களுடனும் முதலாளிகளுடனும் பணியாற்றுகிறோம்.

ஸ்கில்ஸ் பிழுச்சர் திட்டம் வெற்றிகாண வேண்டுமெனில், எல்லாரும் தங்கள் பங்கை ஆற்ற வேண்டும். முதலாளிகள் தங்கள் ஊழியர்களுக்கு ஆதரவளித்து, கூடுமானவரை அவர்கள் பயிற்சிகளுக்குச் செல்ல நேர விடுப்பு கொடுக்க வேண்டும். ஊழியர்கள் தங்கள் திறன்களை வளர்த்துக்கொள்ளும் போது, முதலாளிகள் அப்புதிய திறன்களைச் சிறந்த முறையில் பயன்படுத்திக்கொள்ள தங்களின் வேலைகளைச் சீரமைத்து, அவற்றைக் காலத்திற்கு ஒப்ப மாற்றியமைப்பதுடன், கூடுதலாகப் பங்களிக்கும் ஊழியர்களுக்கு அங்கீகாரமும் சன்மானமும் அளிக்க வேண்டும். ஊழியர்களும் தங்கள் மேம்பாட்டுக்கும் வாழ்க்கைத் தொழில்களுக்கும் பொறுப்பேற்க வேண்டும். ஒரு சமுதாயமாக, நாம் ஆதரவு கொடுக்க வேண்டும்; திறந்த மனத்துடன் இருக்க வேண்டும். நாம் மக்களை அவர்களின் கல்வித் தகுதிகளின் அடிப்படையில்லை, அவர்களின் திறன்கள் மற்றும் பங்களிப்புகளின் அடிப்படையில் அளவிட வேண்டும்.

ஸ்கில்ஸ் பிழுச்சர் திட்டத்தை வெற்றிபெறச் செய்ய முத்தரப்புக் கொள்கை நமக்கு உதவ முடியும். இங்கிருப்பது போல் உலகில் வேறெங்குமே அரசாங்கம், முதலாளிகள், ஊழியர்கள் அனுக்கமாகப் பணியாற்றி, ஒருவருக்கொருவர் விட்டுக்கொடுத்து, சிரமமான சூழ்நிலைகளில் இருசாராருக்கும் நன்மை விளையும் வகையில் ஒத்துழைப்பதில்லை. ஒற்றுமையே நம் ஆகப்பெரிய பலம். ஒன்றுசேர்ந்து, நம்மால் வளர்ச்சி அடையவும், நம் சம்பளங்களை உயர்த்தவும், எல்லாச் சிங்கப்பூர்களுக்கும் மேம்பட்ட வாழ்வை உருவாக்கவும் முடியும்.

மே தின வாழ்த்துகள்!



李显龙

总理

新加坡的经济去年增长2.9%，今年的增幅预计为2%至4%。我们必须接受较缓慢的增长率，因为新加坡的经济更成熟了，我们也收紧了外劳政策。不过，我们还必须注重增长，因为惟有通过增长，我们才能获取足够资源，用来投资于医疗保健、教育和人民。

要在人力紧缩的情况下取得增长，我们就必须致力于提高生产力和鼓励创新。这是帮助工友提高工资和发展事业的唯一可持续途径。因此从1981年起，建国总理李光耀先生开展了全国生产力运动。这段期间许多人参加了工作改进小组和品质管理圈，协助提高生产力。由于新加坡工友、工会和公司响应李先生的号召，大家携手合作，新加坡的生产力提高了，经济蓬勃发展，我们的生活也大大改善了。

过去几年，我们的生产力表现欠佳，世界经济表现低迷是其中一个原因，另一个原因是先前的策略已经达到其极限。另外，劳动紧缩也造成工资上涨。但这种情况不能持续下去。如果生产力还是无法提高，工资也会很快停滞下来，甚至减少。

我们需要采取全新的策略。因此，我们要不遗余力地落实未来技能计划(SkillsFuture)，配合瞬息万变的科技与趋势作出调整，把握新的机遇，创造新的价值，协助工友为将来做好准备。

政府正带头这么做。在今年的预算案中，我们宣布将推出未来技能培训补助，鼓励工友制定自己的培训规划。我们正同教育机构及雇主合作，创造更多通往成功的途径：开发新的培训课程和单元，让工友接受在职培训、自发学习，并考取各种技能证书和资格。

未来技能计划要取得成功，就必须依靠大家的通力合作。雇主必须主动支持工友，包括给予工友时间去受训。工友提升技能之后，雇主就应该为工友重新设计工作范围，善用他们的新技能，帮助他们为公司作出更大的贡献，并且适当地予以奖励。工友则必须为自己的职业发展做好规划。社会大众也必须给予大力的支持和保持开放的心态，不要单靠学历来评价一个人，而是应该也以他的技能和贡献作为考量。

我深信，在劳资政三方合作下，未来技能计划必将成功。放眼世界，没有一个国家能像我们这样，通过紧密的劳资政关系，在艰难的情况下相互配合，并兼顾各方的利益。团结就是我们最大的优势。只要我们携手合作，我们就能继续取得经济增长，进而提高工友的工资，为新加坡人创造更美好的生活。

祝大家劳动节快乐！





Diana Chia

**President
National Trades Union Congress**



2015 is a special year where we celebrate 50 years of Singapore's Independence. Singapore has progressed from a third world country to a first world economy over the last five decades. This success could not be achieved without the vision of our pioneers, the hard work of our workers, and the dedication of our union leaders to the cause of ensuring fair treatment of our workers.

Through the decades, generations of union leaders have gone beyond the call of duty to bring about better jobs and lives for our workers.

In the 1960s, our leaders stood in the face of errant employers and fought for workers' basic needs and rights. In the 1970s, we introduced co-operatives to help keep cost of basic necessities low. In the 1980s, our leaders rallied the workers and accepted the flexible wage system to reward the best employees for their hard work. This allowed Singapore to become a more competitive economy. In the 1990s, when we moved to higher value-added jobs, our leaders were at the forefront, urging their colleagues at the workplace to upskill and upgrade so that they can have better jobs and live better lives. In more recent years, the business environment has become more volatile and economic cycles are shorter than before. Our collaborative tripartite culture and skilled workforce have allowed Singapore to ride the frequent periods of downturn with minimal short term pain.

Singapore's tripartism has grown from strength to strength through the years. This relationship is underpinned by the strong trust and alignment among the tripartite leaders to deliver the best pro-employer and pro-worker outcomes possible. This has allowed Singapore to enjoy high employment rates, low unemployment rates, and our workers to enjoy steady increases in real wages. These are what many other countries struggle to achieve or maintain.

While our challenge today is to continue to strengthen tripartism at the national level, it is equally important that we bring tripartism to the sectoral level. Government agencies work with employer groups and trade unions in each sector to chart out strategies that will deliver productivity and skills breakthroughs so that Singapore and Singaporeans can continue to prosper.

Sisters and Brothers, let us call upon the Government and employers to work with us on building up the next level of tripartism at the sectoral level, so that we can continue to build a strong and competitive foundation for Singapore, and a better future of good careers for Singaporeans; not just for themselves but for future generations as well.

Happy May Day to all.





“ Singapore’s tripartism has grown from strength to strength through the years. This relationship is underpinned by the strong trust and alignment among the tripartite leaders to deliver the best pro-employer and pro-worker outcomes possible. This has allowed Singapore to enjoy high employment rates, low unemployment rates, and our workers to enjoy steady increases in real wages. These are what many other countries struggle to achieve or maintain.

Ms Diana Chia
President, National Trades Union Congress



Diana Chia

Presiden Kongres Kesatuan Sekerja Kebangsaan

Tahun 2015 adalah tahun istimewa di mana kita meraikan ulang tahun Kemerdekaan Singapura yang ke-50. Singapura telah maju daripada sebuah negara dunia ketiga kepada sebuah ekonomi negara pertama dalam tempoh lima dekad yang lalu. Kejayaan ini tidak akan tercapai tanpa visi golongan perintis kita, usaha gigih para pekerja kita, dan dedikasi para pemimpin kesatuan sekerja kita dalam perjuangan untuk memastikan layanan adil diberi kepada para pekerja kita.

Sepanjang beberapa dekad lalu, pelbagai generasi pemimpin kesatuan sekerja telah memberi khidmat yang melebihi lingkungan tugas biasa mereka untuk memastikan para pekerja kita mempunyai pekerjaan dan kehidupan yang lebih baik.

Pada tahun-tahun 1960-an, para pemimpin kita bersemuka dengan majikan-majikan yang menyeleweng, dan memperjuangkan keperluan dan hak asasi golongan pekerja. Pada tahun-tahun 1970-an, kita memperkenalkan koperatif-koperatif untuk membantu memastikan harga barang keperluan asas kekal rendah. Pada tahun-tahun 1980-an, para pemimpin kita menyatukan para pekerja dan menerima sistem gaji fleksibel untuk memberi ganjaran kepada para pekerja terbaik atas kerja keras mereka. Ini membolehkan Singapura menjadi ekonomi yang lebih berdaya saing. Pada tahun-tahun 1990-an, apabila kita beralih ke pekerjaan-pekerjaan dengan nilai tambah lebih tinggi, para pemimpin kita menerajui usaha itu, menggesa rakan-rakan sekerja mereka di tempat kerja supaya meningkatkan kemahiran, mempertingkatkan diri, supaya mereka boleh mendapatkan pekerjaan lebih baik dan menjalani kehidupan lebih baik. Dalam tahun-tahun kebelakangan ini, sekitaran perniagaan semakin bergolak, dan kitaran ekonomi menjadi lebih singkat berbanding sebelumnya. Budaya kerjasama tiga pihak kita yang berganding bahu dan tenaga kerja kita yang mahir telah membolehkan Singapura mengharungi tempoh kemelesetan ekonomi yang kerap berlaku dengan mengalami sedikit sahaja keperitan jangka pendek.

Kerjasama tiga pihak Singapura telah menjadi semakin kukuh sepanjang tahun-tahun ini. Hubungan itu disokong dengan rasa percaya yang kuat dan penyekutuan di kalangan para pemimpin tiga pihak untuk menyampaikan hasil pro-majikan dan pro-pekerja yang terbaik mungkin. Ini membolehkan Singapura menikmati kadar guna tenaga yang tinggi dan kadar pengangguran yang rendah; dan membolehkan para pekerja kita menikmati kenaikan gaji sebenar secara mantap, yang mana banyak negara menghadapi kesukaran mencapainya atau mengekalkannya.

Meskipun hari ini kita menghadapi cabaran untuk meneruskan usaha mengukuhkan kerjasama tiga pihak di peringkat nasional, apa yang penting juga ialah kita perlu membawa kerjasama tiga pihak ke peringkat sektoral, di mana agensi-agensi pemerintah bekerjasama dengan kumpulan-kumpulan majikan dan kesatuan-kesatuan sekerja di setiap sektor untuk melakarkan strategi yang akan membawa pencapaian besar dalam daya penghasilan dan kemahiran, yang diperlukan Singapura dan rakyat Singapura untuk terus makmur.

Saudara dan saudari semua, marilah kita menyeru pihak Pemerintah dan majikan supaya bekerjasama dengan kita untuk mengusahakan tahap seterusnya kerjasama tiga pihak di peringkat sektoral, supaya kita dapat terus membina dasar yang kukuh dan berdaya saing untuk Singapura, dan agar rakyat Singapura dapat menjangkakan masa depan lebih cerah yang mengandungi kerjaya lebih baik, bukan hanya untuk diri mereka, tetapi juga untuk generasi-generasi masa depan.

Selamat Hari Buruh kepada semua.

டயானா சியா

தலைவர்

தேசிய தொழிற்சங்கக் காங்கிரஸ்

2015-ம் ஆண்டு, சிங்கப்பூர் சுதந்திரம் பெற்ற 50 ஆண்டு நிறைவை நாம் கொண்டாடும் சிறப்பு ஆண்டாகும். கடந்த ஐந்து பத்தாண்டு காலத்தில் மூன்றாம் உலக நாட்டிலிருந்து முதல் உலகப் பொருளியலுக்கு சிங்கப்பூர் முன்னேற்றம் கண்டுள்ளது. இந்த வெற்றி, நமது முன்னோடிகளின் தொலைநோக்கு, நமது ஊழியர்களின் கடின உழைப்பு, நமது ஊழியர்கள் நியாயமாக நடத்தப்படுவதை உறுதிசெய்யும் நோக்கத்திற்கு தொழிற்சங்கத் தலைவர்களின் அர்ப்பணம் ஆகியவை இல்லாமலிருந்தால் இந்த வெற்றியை அடைந்திருக்க முடியாது.

கடந்த பல பத்து ஆண்டுகளில், நமது ஊழியர்களுக்குச் சிறந்த வேலைகளையும் வாழ்க்கையையும் கொண்டுவர, பல தலைமுறைத் தொழிற்சங்கத் தலைவர்கள் தங்களின் கடமைகளுக்கும் அப்பால் உழைத்துள்ளனர்.

1960-களில், வழிதவறிச்செல்லும் முதலாளிகளுக்கு எதிராக நமது தலைவர்கள் முன் நின்று ஊழியர்களின் அடிப்படைத் தேவைகளுக்கும் உரிமைகளுக்கும் போராடனர். 1970-களில், அடிப்படைத் தேவைப்பொருட்களின் விலையைக் குறைவாக வைத்துக்கொள்ள உதவும் பொருட்டு நாம் கூட்டுறவு அமைப்புகளை அறிமுகம் செய்தோம். 1980-களில், நமது தலைவர்கள் ஊழியர்களை ஒன்றுதிரட்டியதுடன், கடின உழைப்பை வழங்கிய சிறந்த ஊழியர்களுக்கு வெகுமதியளிக்கும் நீக்குப்போக்கு-சம்பள முறையையும் ஏற்றுக்கொண்டனர். மேலும் போட்டியிக்க பொருளாதாரமாக சிங்கப்பூர் ஆவதற்கு இது அனுமதித்தது. 1990-களில், மதிப்புக்கூட்டப்பட்ட உயர்தர வேலைகளுக்கு நாம் மாற்றியபோது, நம் தலைவர்கள் முன்னணியில் நின்று வேலையிடத்தில் உள்ள தங்களின் சகாக்கள் சிறந்த வேலைகளையும் சிறந்த வாழ்க்கையைப் பெறவும் அவர்கள் தங்களின் திறன்களை உயர்த்திக்கொள்ளவும் தங்களை மேம்படுத்திக்கொள்ளவும் வேண்டும் என ஊக்குவித்தனர். ஆக அன்றைய ஆண்டுகளில், தொழில் நடத்தும் குழல் ஓயாது மாறும் ஒன்றாக ஆகினிட்டதுடன் பொருளாதாரச் சுழல்களும் இதற்கு முன்னர் இருந்ததைக் காட்டிலும் சுறுக்கமாகினிட்டன. அடிக்கடி வரும் பொருளாதாரச் சரிவுக் காலங்களைக்

குறைந்த வேதனையுடன் சிங்கப்பூர் சாமாளிக்க, நமது ஒத்துழைப்புமிக்க முத்தரப்புமுறைக் கலாசாரமும் திறன்மிக்க ஊழியரணியும் அனுமதித்துள்ளன.

காலப்போக்கில், சிங்கப்பூரின் முத்தரப்புமுறை வலுப்பெற்று வளர்ந்துள்ளது. முத்தரப்புத் தலைவர்களுக்கு இடையே உள்ள வலுவான நம்பிக்கை, கருத்திசைவு ஆகியவற்றின் ஆதாரமாக உள்ள இந்த உறவு, சாத்தியமான சிறந்த முதலாளிகள் சார்புடைய மற்றும் ஊழியர்கள் சார்புடைய விளைவுகளைத் தருகிறது. உயர் வேலைவாய்ப்பு விகிதங்களையும் குறைந்த வேலையில்லா விகிதங்களையும் சிங்கப்பூர் அனுபவிக்கவும்; நமது ஊழியர்கள் நிலையான வகையில் உண்மையான சம்பள உயர்வுகளை அனுபவிக்கவும் அனுமதித்துள்ளது. இத்தகைய நிலையை அடைய அல்லது நிலைநாட்ட இதர பல நாடுகள் போராடுகின்றன.

இன்றைய நமது சவால், தேசிய நிலையில் முத்தரப்புமுறையைத் தொடர்ந்து வலுப்படுத்துவதாக இருந்தாலும், துறைசார்ந்த நிலைகளிலும் முத்தரப்புமுறையை நாம் கொண்டுவருவதும் முக்கியமாகும். சிங்கப்பூரும் சிங்கப்பூர்களும் தொடர்ந்து வளப்பம் அடைவதற்குத் தேவையான உற்பத்தித்திறன், திறன் மேம்பாடுகள் ஆகியவற்றை வழங்கும் உத்திமுறைகளை வகுக்க அரசாங்க அமைப்புகள், ஒவ்வொரு துறையிலும் முதலாளிகள் குழுவினர்களுடனும் தொழிற்சங்கங்களுடனும் பணியாற்றும்.

சுகோதர சுகோதரிகளே, துறைசார்ந்த அளவில், முத்தரப்புமுறையின் அடுத்த நிலையை உருவாக்க நம்மோடு பணியாற்ற வருமாறு அரசாங்கத்திற்கும் முதலாளிகளுக்கும் அழைப்பு விடுப்போம். அதன் மூலம் நாம் தொடர்ந்து சிங்கப்பூருக்கு உறுதியான போட்டியிக்க அடித்தளத்தை உருவாக்குவோம். அதோடு சிங்கப்பூர்கள் தங்களுக்கு மட்டுமல்லாது எதிர்காலத் தலைமுறையினர்களுக்கும் நல்ல வாழ்க்கைத் தொழில்கள் உள்ள சிறந்த எதிர்காலத்தையும் எதிர்பார்க்கலாம்.

எல்லோருக்கும் மகிழ்ச்சிமிக்க மே தின வாழ்த்துகள்.



谢秀慧

全国职工总会会长

2015年是特别的一年，因为今年正逢我们庆祝建国五十周年。在过去五十年里，新加坡从一个第三世界国家跃升成为第一世界经济体。若没有前辈们的远见卓识、工友们的辛勤努力、以及工运领袖们为确保工友获得公平待遇所作出的贡献，我们是不可能取得这样的成就的。

这五十年来，一代又一代的工运领袖孜孜不倦地致力于帮助工友谋求更好的工作和拥有更美好的生活。

在六十年代，我们的领袖为工友争取基本需求和权利而与无良雇主作战。在七十年代，我们推出了多家合作社以确保基本生活必需品的价格低廉。到了八十年代，我们的领袖号召工友们接受灵活薪金制度使报酬与绩效相结合。这些举措使新加坡更具竞争力。在九十年代，当我们向更高价值链转移时，我们的领袖站在最前沿，敦促他们的职场同事提升技能以获得更好的工作及生活。近几年来，商业环境变得更起伏不定，经济周期也比以往更短。我们独特的劳资政协作方式以及技能纯熟的工作队伍使我们能够以最快和受挫程度最低的方式渡过一波又一波的经济危机。

新加坡的劳资政协作关系越发坚固。这坚实的劳资政关系建立在互信和共同致力取得即亲商又亲工友的共识上。因此我国不但享有高就业率和低失业率，工友的实际薪资也稳步增长。这是许多其他国家试图达成或竭力维持的。

如今我们面临的挑战是如何在国家层面上继续加强劳资政协作关系的同时，也把劳资政协作带到行业层面。我们希望政府机构和各行业的雇主群以及工会合作，一起制定战略，取得生产力与技能突破，使新加坡继续繁荣、国人继续安居乐业。

让我们在此呼吁政府和雇主们，与我们携手努力，将劳资政协作带入各行各业。如此一来，我们不但能继续为新加坡建立一个牢实和具竞争力的基础，也能打造一个国人和他们的下一代能拥有更好工作的美好未来。

我在此谨祝大家劳动节愉快！





MAY DAY MESSAGES

Lim Swee Say

Secretary-General National Trades Union Congress



This year's May Day is special as we celebrate 50 years of achievements since independence.

When we started out as a new nation in 1965, we were a backward country. Our skill level was low, with limited capacity and capability. However, we did not allow these to hold us back. Determined and united, we transformed ourselves, step by step, to become one of the best workforces, most competitive economies and progressive societies in the world. Our transformation was broad-based: from our factories, shipyards, airports, container ports, to public utilities, telecommunications, public transport, housing, schools, hospitals, shopping malls, food outlets and more.

This transformation would not have been possible without the extraordinary determination of our Pioneer Generation leaders and workers. At the same time, much credit must go to all of you, the workers and tripartite partners of Singapore. Because you were willing and able to meet the

challenges we faced at every stage of our development, we secured for our workers what workers elsewhere can only dream of:

Instead of having too many workers chase after too few jobs, we have a tight labour market where jobs chase after our workers, whether they are young, mature or returning to the workforce;

Instead of stagnant wages, our workers enjoy fair share of profits and gains through bonuses and wage increases;

Instead of our mature workers having to retire early to give way to jobless youth, we have progressively raised the re-employment age ceiling, so our mature workers can choose to continue working into their golden years for a more fulfilling and meaningful life; and

Instead of being forced to go on strikes for fair wages and treatment, we can enjoy industrial peace and focus our efforts on enlarging the economic pie, so there is more for all to share.

Thank you all, our workers, unions, management and Government partners!

Today's tomorrow is tomorrow's today. We have succeeded for 50 years because we have never stopped preparing for the future. The world today is changing at a much faster pace. This means we have to improve faster too. As they say, the early bird catches the worm. Our best bet is to venture into the future ahead of others: towards future manufacturing where we turn robots into our co-workers in production; future services where we turn customers into our partners in service creation; and a smart nation where technology and our people work hand-in-hand towards better living for all.

To keep succeeding, we need to sharpen our focus on two fronts. Firstly, towards SkillsFuture by helping more workers pick up skills to enhance our future employability. Secondly, towards JobsFuture by helping more businesses transform existing jobs and create new jobs to enhance our future competitiveness.

We must move faster on both fronts. Failing which, we may see a rise in unemployment due to job shortages, structural unemployment due to skill shortages, and under-employment due to mismatch between future jobs and future skills. We could then regress and become just a normal country with an ordinary economy and ordinary workforce. This will be painful. We do not want this kind of future for ourselves, and definitely not for our children.



Fortunately, we are better positioned to succeed in this journey towards SkillsFuture and JobsFuture than most. Our tripartite partners work together, not against each other. As we strive to build on this momentum, I call on our workers and businesses to come forward, and move forward together as one new economy and as one future-ready workforce.

We have succeeded for the past 50 years. We can do it again and keep up this success for the next 50 years. Let us all learn and adapt, support and look after one another, and embrace the future with confidence and in unity. Let us create a better future we can all be proud of.

Together as One, Brighter Future for All.

Happy May Day!

“To keep succeeding, we need to sharpen our focus on two fronts. Firstly, towards SkillsFuture by helping more workers pick up skills to enhance our future employability. Secondly, towards JobsFuture by helping more businesses transform existing jobs and create new jobs to enhance our future competitiveness.

Mr Lim Swee Say
Secretary-General, National Trades Union Congress



Lim Swee Say

Setiausaha Agung Kongres Kesatuan Sekerja Kebangsaan

Hari Buruh tahun ini istimewa kerana kita meraikan pencapaian sepanjang 50 tahun sejak kita merdeka.

Semasa kita bermula sebagai sebuah negara baru pada tahun 1965, kita merupakan negara yang mundur. Tahap kemahiran kita rendah, dengan keupayaan dan kebolehan yang terhad. Bagaimanapun, kita tidak membiarkan kesemua ini membendung kita. Berbekalkan keazaman dan semangat perpaduan, kita mengubah diri kita, langkah demi langkah, untuk menjadi salah satu tenaga kerja terbaik, ekonomi paling kompetitif dan masyarakat paling progresif di dunia. Perubahan kita amat luas sekali: Daripada kilang, limbungan kapal, lapangan terbang dan pelabuhan kontena kita, sehingga kepada utiliti awam, telekomunikasi, pengangkutan awam, perumahan, sekolah, hospital, pusat membeli-belah, pusat jajaan makanan dan banyak lagi.

Perubahan itu tidak mungkin tercapai tanpa keazaman luar biasa di kalangan para pemimpin dan pekerja Generasi Perintis kita. Pada masa yang sama, setinggi-tinggi penghargaan juga harus diberikan kepada anda semua, yakni para pekerja dan rakan-rakan tiga pihak Singapura. Oleh kerana anda semua bersedia dan berupaya menangani cabaran yang kita hadapi pada setiap tahap pembangunan kita, kita berjaya membawa kebaikan untuk para pekerja kita, yang mana kebaikan ini sekadar satu impian semata-mata bagi para pekerja negara lain.

Berbanding situasi di mana terlalu ramai pekerja memburu sejumlah kecil pekerjaan, sebaliknya, kita mempunyai pasaran buruh yang ketat, di mana pekerjaanlah yang mencari pekerja kita, tidak kira samada mereka muda, matang ataupun kembali memasuki tenaga kerja;

Berbanding situasi di mana gaji dibekukan, sebaliknya, para pekerja kita menikmati keuntungan dan laba secara saksama melalui bonus dan kenaikan gaji;

Berbanding situasi di mana pekerja matang kita terpaksa bersara awal untuk memberi laluan kepada golongan belia yang menganggur, sebaliknya, kita menaikkan usia pekerjaan semula secara bertahap-tahap, supaya para pekerja kita yang matang boleh memilih untuk terus bekerja dalam usia senja demi menjalani kehidupan lebih memuaskan dan bermakna; dan

Berbanding situasi di mana para pekerja dipaksa supaya mogok untuk mendapatkan gaji dan layanan adil, sebaliknya, kita dapat menikmati keamanan industri dan menumpukan usaha untuk meluaskan lagi hasil ekonomi, supaya kita mempunyai lebih banyak hasil yang boleh dikongsi semua.

Terima kasih semua, yakni para pekerja kita, kesatuan sekerja kita, pihak pengurusan kita dan rakan-rakan daripada pemerintah kita!

Hari esok pada hari ini adalah hari ini di hari esok. Kita berjaya selama 50 tahun kerana kita tidak henti-henti membuat persiapan untuk masa depan. Dunia hari ini berubah dengan lebih pesat. Lantas, kita juga perlu mempertingkatkan diri dengan lebih cepat. Bak kata pepatah, siapa cepat, dia dapat. Tindakan yang sebaik-baiknya ialah mencuba sesuatu yang baru sebelum orang lain melakukannya: Menuju ke arah pengeluaran masa depan, di mana kita menjadikan robot sebagai rakan sekerja kita dalam pengeluaran; perkhidmatan masa depan, di mana kita menjadikan pelanggan sebagai rakan kita dalam penciptaan khidmat; dan negara bijak, di mana teknologi dan rakyat kita berganding bahu untuk menyediakan kehidupan lebih baik untuk semua.

Untuk terus berjaya, kita perlu menajamkan tumpuan kita dalam dua bidang. Pertama, menuju ke arah SkillsFuture dengan membantu lebih ramai pekerja kita meraih kemahiran demi meningkatkan daya kerja kita pada masa depan. Kedua, menuju ke arah JobsFuture, dengan membantu lebih banyak perniagaan mengubah pekerjaan yang sedia ada dan mencipta pekerjaan baru demi meningkat daya saing kita pada masa depan.

Kita mesti mempercepatkan usaha dalam kedua-dua bidang. Jika kita gagal, kadar pengangguran kita mungkin meningkat akibat kekurangan pekerjaan, pengangguran berstruktur mungkin berlaku akibat kekurangan kemahiran, dan guna tenaga tidak penuh mungkin terjadi kerana pekerjaan masa depan tidak sepadan dengan kemahiran masa depan. Kita mungkin akan mundur dan menjadi sekadar sebuah negara biasa dengan ekonomi biasa dan tenaga kerja biasa. Ini akan membawa keperitan. Kita tidak mahukan masa depan sebegini untuk diri kita, apakah lagi untuk anak-anak kita.

Mujurlah kita berada dalam kedudukan yang lebih baik untuk berjaya dalam perjalanan kita ke arah SkillsFuture dan JobsFuture berbanding pihak lain. Rakan-rakan tiga pihak kita berganding bahu, dan tidak menentang satu sama lain. Sedang kita berusaha meningkatkan lagi ikhtiar ini, saya menyeru agar semua pekerja dan perniagaan tampil, dan bergerak maju bersama-sama sebagai satu ekonomi baru dan sebagai satu tenaga kerja yang siap sedia untuk masa depan.

Kita telah berjaya sepanjang 50 tahun sebelum ini. Kita boleh melakukannya lagi dan meneruskan kejayaan ini untuk 50 tahun seterusnya. Marilah kita semua belajar dan menyesuaikan diri, saling menyokong dan menjaga satu sama lain, dan menghadapi masa depan dengan penuh keyakinan dan semangat perpaduan. Marilah kita mencipta masa depan lebih baik yang boleh kita banggakan.

Bersama-sama Bersatu Hati, Masa Depan Lebih Cerah untuk Semua.

Selamat Hari Buruh!

ଲିମ୍ କୁଣ୍ଡଳୀ ଚେ

தலைமைச் செயலாளர் தேசிய தொழிற்சங்கக் காங்கிரஸ்

சுதந்திரம் பெற்ற 50 ஆண்டு கால சாதனைகளை நாம் கொண்டாடும் வேளையில் இந்த மே தினம் நமக்குச் சிறப்புமிக்க ஒன்றாக அமைகிறது.

திடிய தேசமாக நாம் 1965-ம் ஆண்டு தொடங்கியபோது, பின்தங்கிய நாடாக இருந்தோம். நமது தேர்ச்சித் திறன் அளவு, வரையறூக்கப்பட்ட அறிவுத்திறனுடனும் ஆற்றலுடனும், குறைவாகவே இருந்தது. இருந்தாலும் இவை நம்மைப் பின்தங்கியிருக்கச் செய்ய நாம் அனுமதிக்கவில்லை. மன உறுதியுடனும் ஒற்றுமையுடனும், நாம் படிப்படியாக நம்மை உருமாற்றிக்கொண்டு, உலகிலேயே சிறந்த ஊழியர்னிகளில் ஒன்றாகவும், ஆக மிகவும் போட்டிமிக்க பொருளாதாரமாகவும், முற்போக்கான சமுதாயங்களில் ஒன்றாகவும் ஆணோம். நமது உருமாற்றம் பரவலான அடிப்படையில் அமைந்தது: நமது தொழிற்சாலைகள், கப்பல் பட்டறைகள், விமான நிலையங்கள், கொள்கலன் துறைமுகங்கள் போன்றவற்றிலிருந்து பொதுப்பயணிகள், தொலைத்தொடர்புகள், பொதுப் போக்குவரவு, வீடுமைப்பு, பள்ளிகள், மருத்துவமனைகள், கடைத் தொகுதிகள், உணவுக் கடைகள் எனப் பலவாக விரிவிடவெந்தன.

இந்த உருமாற்றம், நமது முன்னோடித் தலைமுறைத் தலைவர்கள் மற்றும் ஊழியர்களின் அசாதாரணமான மன உறுதிப்பாடு இல்லாமல் சாத்தியமாகி இருக்காது. அதே வேளையில், உங்களில் எல்லோருக்கும், சிங்கப்பூர் ஊழியர்கள் மற்றும் முத்தற்புப் பங்காளிகள் ஆகியோருக்கு அதிகப் பார்ட்டு தெரிவிக்கப்படவேண்டும். நமது வளர்ச்சியின் ஒவ்வொரு கட்டத்திலும் நாம் எதிர்கொண்ட சவால்களை எதிர்கொள்ள நீங்கள் தயார்கவும் திறனும் பெற்றிருந்த காரணத்தால், வேறு நாடுகளில் உள்ள ஊழியர்கள் கணவில் மட்டும் காண முடிந்ததை நாம் நமது ஊழியர்களுக்குப் பெற்றுத் தந்தோம்:

அதிகமான ஊழியர்கள் குறைந்தளவு வேலைகளைத் தூர்த்துவதற்கு மாறாக, நம் ஊழியர்களை, அவர்கள் இளைஞர்களாகவோ முதிர்ச்சியடைந்தவர்களாகவோ அல்லது ஊழியரணிக்குத் திரும்புவர்களாகவோ இருந்தாலும், வேலைகள் குருத்தும் இங்குமான சந்தை நம்பிடப் பட்டுள்ளது;

ତେହକମଟେନ୍ତି ଚମ୍ପଳାଙ୍କଗୁଡ଼କୁ ମାରାକ, ପ୍ରୋଣକଳର ମର୍ଗରୁମ୍ ଚମ୍ପଳ ଉସର୍ପକଳର ଲୁଲାମ୍ ନମତୁ ହାଲ୍ମିଯାସରକଳ ଲାପାନକଳ ମର୍ଗରୁମ୍ ଅତାୟାଙ୍କରିଲ୍ ନିୟାପାମାଣ ପାନ୍କାକପ୍ ପେରୁକିରାଗରକଳ:

வேலையில்லா இளைஞர்களுக்கு நமது முதிர்ச்சியடைந்த ஊழியர்கள் வழிவிடுவதற்கு மாறாக, நாம் படிப்படியாக மறு-வேலைவாய்ப்பு பெறும் வயதை உயர்த்தியுள்ளதால் நமது முதிர்ச்சியடைந்த ஊழியர்கள் மேலும் மனினிறைவளிக்கும் அர்த்தமுன்ன வாழ்க்கையைப் பெற அவர்கள் தொடர்ந்து வேலை செய்ய விருப்பம் தெரிவிக்காலம்: மற்றும்

நியாயமான சம்பளங்கள் மற்றும் நியாயமாக நடத்தப்படுவதற்காக வேலை நிறுத்தங்களுக்குக் கட்டாயப்படுத்தப்படுவதற்கு மாற்ற, தொழிலியல் அமைதியை நாம் அனுபவிப்பதான், பொருளாதாரம் மூலம் வாபங்களை விரிவாக்குவதற்கான நமது முயற்சிகளில் கவனம் செலுத்தலாம், அதன் மூலம் எஸ்லோரும் பகிர்ந்துகொள்ள அதிகமாக இருக்கும்.

நமது ஊழியர்கள், தொழிற்சங்கங்கள் நிர்வாகம் மற்றும் அரசாங்கப் பங்காளிகள் ஆகிய உங்கள் அனைவருக்கும் நன்றி!

இன்றைய நாளை என்பது நாடையை இன்றாக இருக்கும். எதிர்காலத்திற்குத் தயாராவதை நாம் எப்போதுமே நிறுத்தியதில்லை என்ற காரணத்தால் நாம் 50 ஆண்டுகள் வெற்றியடைந்துள்ளோம். இன்றைய உலகம் அதிக

வேகத்துடன் மாறிவருகிறது. இதன் பொருள், நாமும் விரைவாக நம்மை மேம்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும் என்பதாகும். முயற்சியடையார் இகழ்ச்சியடையார் என்று கூறுவர். மற்றவர்களுக்கு முன்னரே எதிர்காலத்திற்குள் நாம் செல்லுவது நமது வெற்றிக்கான சிறந்த நடவடிக்கையாக இருக்கும்: எதிர்கால உற்பத்தித்துறையை நோக்கிச் செல்லுகையில் உற்பத்தியில் நமது சுக ஊழியர்களாக இருக்க இயந்திர மனிதக் கருவிகளை முடுக்கிவிடுதல்; எதிர்காலச் சேவைகள் உருவாக்கத்தில் நமது வாடிக்கையாளர்களை நமது பங்காளிகளாக மாற்றுதல்; அறிவார்ந்த தொழில்நுட்ப தேசம்-எல்லோருக்குமான சிறந்த வாழ்க்கைக்காக தொழில்நுட்பமும் நமது மக்களும் கைகோர்த்துப் பணியாற்றுதல்.

தொடர்ந்து வெற்றியடைய, இரு முனைகளில் கவனம் செலுத்துவதை நாம் கூர்மையாக்கவேண்டும். முதலாவதாக, நமது எதிர்கால வேலை வாய்ப்புகளை மேம்படுத்த மேலும் அதிகமான ஊழியர்கள் திறன்களைப்பெற உதவுதல் மூலம் எதிர்காலத் திறன்களை (SkillsFuture) நோக்கிச் செல்லுதல். இரண்டாவதாக, மேலும் அதிகத் தொழில்கள் இப்போதுள்ள வேலைகளை உருமாற்ற உதவுதுடன் நமது எதிர்காலப் போட்டித்தன்மையை மேம்படுத்த புதிய வேலைகளை உருவாக்குதல் மூலம் வேலைகள் எதிர்காலத்தை (JobsFuture) நோக்கிச் செல்லுதல்.

இரு முனைகளிலும் நாம் விரைவாகச் செயல்படவேண்டும். அப்படிச் செய்யத் தவறினால், வேலைப் பற்றாக்குறையால் வேலையில்லாதவர் விகிதம் உயர்வதையும், திறன் பற்றாக்குறையால் அமைப்புதியான வேலையில்லா நிலைமையையும், எதிர்கால வேலைகளுக்கும் எதிர்காலத் திறன்களுக்கும் இடையே பொருந்தாறிலை காரணமாக தகுதிக்குக் குறைந்த வேலைகள் இருப்பதையும் நாம் காணக்கூடும். அதன் பிறகு நாம் பின்னோக்கிக் கொண்டுவிடுவதுடன் சாதாரணம் பொருளாதாரத்தைக்கொண்ட, சாதாரண ஊழியர்களிடையெக் கொண்ட வழக்கமான நாடாக ஆகிவிடுவோம். இது வேதனை தரக்கூடிய ஒன்று. நமக்கோ நிச்சமயமாக நமது பின்னோக்கோ இத்தகைய எதிர்காலத்தை நாம் விரும்பவில்லை.

நல்ல வேலையாக, எதிர்காலத்திற்கான திறன்கள், எதிர்காலத்திற்கான வேலைகள் ஆகியவற்றை நோக்கிய பயணத்தில் பெரும்பாலான நாடுகளை விட நாம் சிறப்பான நிலையில் இருக்கிறோம். நமது முத்தரப்புப் பங்காளிகள் ஒன்றுசேர்ந்து பணியாற்றுகிறார்கள், ஒருவருக்கொருவர் எதிராக அல்ல. இந்த வேகத்தோடு நாம் பணியாற்ற முயற்சி செய்யும் வேலையில், நமது ஊழியர்களும் தொழில்களும் முன்வந்து ஒன்றாக ஒரு புதிய பொருளாதாரமாக எதிர்காலத்திற்குத் தயாரான ஊழியர்னியாக முன்னோக்கிச் செல்ல வருமாறு நான் அழைப்ப விடுக்கிறேன்.

கடந்த 50 ஆண்டு காலமாக நாம் வெற்றியடைந்துள்ளோம். நம்மால் மீண்டும் அதைச் செய்ய முடியும். இந்த வெற்றியை அடுத்த 50 ஆண்டுகளுக்குத் தொடர்ந்து வைத்துக் கொள்ள முடியும். நாம் எல்லோரும் கற்றுக் கொண்டு சரிசெய்துகொள்வோம், ஒருவருக்கொருவர் ஆதரவுகொடுத்து கவனித்துக் கொள்வோம், நம்பிக்கையுடனும் ஓற்றுமையுடனும் எதிர்காலத்தைத் தழுவவோம். நாம் அனைவரும் பெருமை கொள்ளத்தக்க ஒரு சிறந்த எதிர்காலத்தை நாம் உருவாக்குவோம்.

ஒற்றுமையில் ஒன்றுபடுவோம், எல்லோருக்கும் உண்டு ஒளிமயமான எதிர்காலம்.

மகிழ்ச்சிமிக்க மே தின வாழ்த்துகள்!

林瑞生

全国职工总会秘书长

正逢我们欢庆国家建国五十周年，因此今年的劳动节十分特别。

1965年建国之时，我们是一个落后的国家。我们的技能水平低，发展空间和能力也有限，但这些并没有阻挡我们前进的脚步。凭着坚定的决心，我们团结一致，一步一步地自我蜕变，成为世界上最优秀的工作队伍、最具竞争力的经济体和最进步的社会之一。我们的转变即广泛又全面，从工厂、造船厂、机场、海港，到公用事业、电信、公交、住屋、学校、医院、购物商场和餐厅等各个领域。

没有我们建国一代领袖和工友们的坚强意志，这个转型是不可能实现的。而作为工友和劳资政合作伙伴的你们也功不可没。因为你们愿意并且有能力地迎接各个发展阶段所带来的挑战，因此我们的工友才能享有其他地方的工友梦想得到的：

相比僧多粥少的情况，我们的劳动市场紧缩，有许多空职有待工友填补，无论他们是年轻求职者、年长工作者或是重返工作队伍者；

对比薪金停滞不前，我们的工友则能通过花红和薪资增长得到公平的利润和成果收益；

我们的年长工友不必为了让失业青年就业而过早退休。反之，我们逐渐提高重新雇佣年龄让年长工友可选择继续工作到黄金年华，使生活更充实和更有意义；

我们不但无需为争取公平的薪酬和待遇而罢工，还享有和谐的劳资关系并同心协力发展经济让更多人受益。

我衷心地感谢大家，感谢我们的工友、工会、管理层和政府伙伴们！

今日之明日就是明日之今日。我们成功了五十年，因为我们从不停歇地为将来做准备。当今世界改变的步伐越

来越快，这意味着我们也要更快地自我进步。常言道，早起的鸟儿有虫吃。我们的胜算在于比别人更早地踏入未来 – 与机器人共事以迈向未来制造业、与顾客共创未来服务业，以及与科技相应融合，打造一个生活更美好的智慧国。

若要不断地取得成功，我们必须着重于两方面。第一，通过未来技能计划 (SkillsFuture) 帮助更多工友掌握新技术以提高他们未来的受雇能力。第二，着眼于未来工作 (JobsFuture)，帮助更多企业转变现有工作和创造新工作以加强我们未来的竞争力。

我们必须双轨同时迅速前进。倘若做不到，我们就可能面对因工作短缺而失业率上升、因技能短缺而陷入结构性失业，以及因未来工作和未来技能不匹配而造成不充分就业的局面。我们可能退变成一个经济普通而且工作队伍也普通的普通国家。这将是不堪的。我们不要这样的未来，不单是为了我们自己，也为了我们的下一代。

所幸的是，我们比大多数国家更占优势步入未来技能和未来工作之旅。我们的劳资政伙伴携手共进，而不是相互为敌。我们要依着这个势头继续努力。我吁请我们的工友和企业齐心协力，以一个新经济体以及一支对未来做好准备的工作队伍一起向前迈进。

我们在过去的五十年已经取得了成功。我们在未来的五十年必定可以再创辉煌。让我们不断地学习和适应，互相照顾与支持，并满怀信心、团结一致地迎接未来。让我们共同创造一个人都引以为傲的更美好将来！

团结一心，共创美好未来。

祝大家劳动节愉快！





Tan Chuan-Jin

**Minister
Ministry of Manpower**



The labour market is, and will remain, tight as our local labour force growth slows down towards the end of this decade. At the same time, we will continue to keep the foreign workforce growth sustainable and allow it to grow at the current pace. These trends point towards a future which demands that we grow our economy with fewer workers and higher productivity. This is a condition which we cannot run away from as a mature economy and society. But our fate need not be pre-determined by this condition if we work together for our collective future.

Singapore's economy expanded by 2.9 per cent last year and is expected to continue to grow at a modest pace between 2 and 4 per cent in 2015, amidst a tighter labour market and uncertain global economic environment. This is encouraging. We must press on with our efforts to become a manpower-lean economy that is driven by productivity, innovation and skills; and one that can create good jobs and sustain wage growth for our workers.

Together with the tripartite partners, the Government remains firmly committed to creating better jobs, higher incomes and a more secure retirement for all Singaporeans.

Through the SkillsFuture initiative, we will help workers upgrade and upskill to stay relevant and capitalise on career opportunities in the new age economy. The Government will be the key enabler, providing the necessary infrastructure and resources, but we also need unions and employers to play their part. Unions should encourage their members to take ownership of their own learning and careers, and persuade their management partners to embark on the SkillsFuture initiatives. Companies have to shift their mindset to one that proactively develops every one of their workers, providing career pathways and valuing their contributions as they advance.

We are also making concerted efforts to give every Singaporean greater assurance in employment and retirement. The employment rates of older Singaporeans aged from 55 to 64, and 65 to 69 have risen in 2014. We are looking at ways to help older workers stay actively employed and to build up their retirement nests. The Government is giving employers incentives such as the additional Special Employment Credit (SEC) to retain or hire older workers aged 65 and above. In addition, the recently announced Central Provident Fund (CPF) changes,



including a higher CPF salary ceiling and increased contribution rates for older workers, are steps that we have systematically taken to boost Singaporeans' retirement savings and incomes.

Singapore's economic and social progress over the years did not happen by chance, but through the concerted efforts of workers, employers and the Government. Our founding Prime Minister, Mr Lee Kuan Yew, had championed a constructive model of tripartism – one which takes care of workers' interest, builds a competitive economy and gives all Singaporeans hope for a better future. This model has served us well, and will stand us in good stead to tackle future challenges. Let us continue to uphold the spirit of tripartism and work together as one to build a brighter future for all Singaporeans.

Happy May Day to one and all.



“ Together with the tripartite partners, the Government remains firmly committed to creating better jobs, higher incomes and a more secure retirement for all Singaporeans. Through the SkillsFuture initiative, we will help workers upgrade and upskill to stay relevant and capitalise on career opportunities in the new age economy.

Mr Tan Chuan-Jin
Minister, Ministry of Manpower

Tan Chuan-Jin

Menteri Kementerian Tenaga Manusia

Keadaan pasaran buruh sekarang adalah ketat dan akan kekal ketat sedang pertumbuhan tenaga kerja tempatan kita menjadi lembab sehingga akhir dekad ini. Pada masa yang sama, kami akan terus memastikan bahawa pertumbuhan tenaga kerja asing dapat dikekalkan dan kami akan membiarkannya kekal pada kadar sekarang. Trend-trend ini menunjukkan bahawa pada masa hadapan kita memerlukan bilangan pekerja yang lebih kecil dan daya penghasilan yang lebih tinggi untuk mengembangkan ekonomi kita. Ini adalah satu keadaan yang tidak dapat kita elakkan sebagai sebuah ekonomi dan masyarakat yang matang. Tetapi nasib kita tidak perlu ditentukan terlebih dahulu oleh keadaan ini jika kita bekerjasama untuk masa depan kita bersama.

Ekonomi Singapura berkembang sebanyak 2.9 peratus pada tahun lalu dan dijangka akan terus tumbuh pada kadar sederhana antara 2 dan 4 peratus pada 2015, di tengah-tengah pasaran buruh yang lebih ketat dan sekitaran ekonomi jagat yang tidak menentu. Ini adalah menggalakkan. Kita mesti meneruskan usaha kita untuk menjadi sebuah ekonomi yang tidak banyak menggunakan tenaga kerja yang didorong daya penghasilan, inovasi dan kemahiran, dan yang boleh mewujudkan pekerjaan yang baik dan mengekalkan pertumbuhan gaji untuk pekerja kita.

Bersama rakan-rakan kongsi tiga pihak, Pemerintah tetap komited untuk mewujudkan pekerjaan yang lebih baik, pendapatan yang lebih tinggi dan persaraan yang lebih terjamin bagi semua rakyat Singapura. Menerusi inisiatif SkillsFuture, kami akan membantu pekerja mempertingkatkan diri dan kemahiran untuk kekal relevan dan memanfaatkan peluang-peluang kerjaya dalam ekonomi zaman baru. Pemerintah akan memainkan peranan utama dengan menyediakan prasarana dan sumber-sumber yang perlu, tetapi kita juga memerlukan kesatuan sekerja dan para majikan untuk memainkan peranan mereka. Kesatuan-kesatuan sekerja harus menggalakkan anggota-anggota mereka supaya bertanggungjawab terhadap pembelajaran dan kerjaya mereka sendiri, dan memujuk rakan-rakan pengurusan mereka untuk memulakan inisiatif-inisiatif SkillsFuture. Syarikat-syarikat perlu membuat anjakan minda yang membantu secara proaktif setiap pekerja mereka untuk

memajukan diri dengan menyediakan laluan-laluan kerjaya dan memberi penghargaan kepada sumbangan mereka sedang mereka meningkat maju.

Kami juga berusaha dengan bersungguh-sungguh untuk memberi setiap rakyat Singapura jaminan yang lebih besar dalam pekerjaan dan persaraan. Kadar pekerjaan bagi rakyat Singapura yang lebih tua yang berumur dari 55 hingga 64 tahun, dan 65 hingga 69 tahun telah meningkat pada 2014. Kami sedang mengkaji cara-cara untuk membantu para pekerja lebih tua supaya kekal aktif bekerja dan meningkatkan simpanan persaraan mereka. Pemerintah memberi insentif kepada majikan seperti Kredit Pekerjaan Khas tambahan untuk mengekalkan atau mengajikan pekerja lebih tua yang berumur 65 tahun dan ke atas. Selain itu, perubahan-perubahan pada Tabung Simpanan Pekerja (CPF) yang diumumkan baru-baru ini, termasuk had gaji CPF dan kadar caruman yang lebih tinggi bagi pekerja lebih tua, adalah langkah-langkah yang telah kami ambil secara sistematik untuk meningkatkan simpanan persaraan dan pendapatan rakyat Singapura.

Kemajuan ekonomi dan sosial Singapura selama bertahun-tahun ini tidak berlaku secara kebetulan, tetapi menerusi usaha bersama antara pekerja, majikan dan Pemerintah. Perdana Menteri Pertama kita, Encik Lee Kuan Yew, telah memperjuangkan model kerjasama rakan tiga pihak yang membina – model yang menjaga kepentingan pekerja, membina sebuah ekonomi yang berdaya saing dan memberi semua rakyat Singapura harapan bagi masa depan yang lebih baik. Model ini berkesan dan telah memberi manfaat kepada kita serta membantu kita bersedia untuk menangani cabaran-cabaran masa depan. Marilah kita terus mengamalkan semangat rakan tiga pihak dan bekerjasama untuk membina masa depan yang lebih cerah untuk semua rakyat Singapura.

Selamat Hari Buruh.

டான் சுவான்-ஜின்

அமைச்சர்

மனிதவள அமைச்சர்

இந்தப் பத்தாண்டுகளின் இறுதியில் நம் உள்ளாட்டுத் தொழிலாளர் அணியின் வளர்ச்சி மெதுவடையும்போது நமது தொழிலாளர் சந்தை இப்போது இருப்பதைப்போல தொடர்ந்து இறுக்கமாக இருக்கும். அதே வேளையில், வெளிநாட்டு ஊழியர்கள் வளர்ச்சியைத் தாக்குப்பிடிக்கக் கூடிய அளவில் நாம் தொடர்ந்து கட்டிக்காப்பதுடன் தற்போதைய வேகத்திலேயே அதனை வளரவிடுவோம். இந்தப் போக்குகள் நமது பொருளாதாரத்தைக் குறைந்த ஊழியர்களுடனும் அதிக உற்பத்தித்திறனுடனும் வளர்த்திட வேண்டும் என்ற எதிர்காலத் தேவையைச் கட்டுகின்றன. முதிர்ச்சியடைந்த பொருளாதாரம், சமுதாயம் என்ற வகையில் இந்த நிலைமையிலிருந்து நாம் தப்பித்து ஒடிவிடமுடியாது. ஆனால் நமது அனைவரின் எதிர்காலத்திற்காக, நாம் ஒன்றுபட்டுச் செயலாற்றினால், இந்த நிலைமையால் நமது விதி முன்கூட்டியே நிர்ணயிக்கப்படும் தேவை இருக்காது.

இறுக்கமான தொழிலாளர் சந்தை மற்றும் நிச்சயமற்ற உலகப் பொருளாதாரச் சூழலுக்கிடையே, கடந்த ஆண்டு சிங்கப்பூரின் பொருளாதாரம் 2.9 விழுக்காடு விரிவடைந்ததுடன் 2015ஆம் ஆண்டில் அது 2-கும் 4-கும் இடைப்பட்ட விழுக்காட்டில் மிதமான வேகத்தில் வளர்ச்சி காணும் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது. இது ஊக்கம் தருவதாக உள்ளது. உற்பத்தித்திறன், புத்தாக்கம் மற்றும் திறன்களால் உந்தப்படும், நல்ல வேலைகளை உருவாக்கும் மற்றும் நமது ஊழியர்களுக்காகச் சம்பள வளர்ச்சியைக் கட்டிக்காக்கும் ஆள்பலம் குறைந்த பொருளாதாரமாக ஆவதற்கான நமது முயற்சிகளை நாம் தொடர்ந்து மேற்கொள்ளவேண்டும்.

முத்தரப்புப் பங்காளிகளுடன் சேர்ந்து, எல்லா சிங்கப்பூர்களுக்கும் சிறந்த வேலைகள், அதிக வருமானங்கள், மேலும் பாதுகாப்பான வேலையைவு ஆகியவற்றை உருவாக்குவதில் அரசாங்கம் உறுதிப்பாடுடன் செயல்படக் கடப்பாடு கொண்டுள்ளது. ஸ்கில்ஸ் பியூச்சர் (SkillsFuture) திட்டத்தின் மூலம், புது யுக பொருளாதாரத்தில் கிடைக்கும் வாழ்க்கைத்தொழில் வாய்ப்புகளைப் பயன்படுத்திக் கொள்ளவும் அதற்கு இணையாகப் பொருந்துபவர்களாகவும் இருக்கத் தங்களை மேம்படுத்திக்கொள்ளவும் திறன்களை உயர்த்திக்கொள்ளவும் ஊழியர்களுக்கு நாம் உதவுவோம். இதற்கு அரசாங்கம் முக்கியச் செயல்படுத்துநராக இருந்து, தேவையான கட்டமைப்பு மற்றும் வளங்களை வழங்கும். இருந்தாலும், தொழிற்சங்கங்களும் முதலாளிகளும் தங்களின் பங்கை ஆற்றும் தேவையும் உள்ளது. தங்களின் சொந்தக் கற்றலுக்கும் வாழ்க்கைத் தொழிலுக்கும் பொறுப்பேற்க தொழிற்சங்கங்கள் அவற்றின் உறுப்பினர்களை ஊக்குவிப்பதோடு, ஸ்கில்ஸ் பியூச்சர்

நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ளுமாறு தங்களின் நிர்வாகப் பங்காளிகளையும் அறிவுறுத்தவேண்டும். நிறுவனங்களும், தங்களின் ஊழியர்களில் ஒவ்வொருவரையும் ஆக்கரமாக மேம்படுத்தும், அவர்கள் முன்னேற்றம் காணும்போது அவர்களுக்கு வாழ்க்கைத் தொழிலில் பாதைகளை வழங்கும், அவர்களின் பங்களிப்பை மதிப்பவைகளாக இருக்குமாறு தங்களின் மனப்போக்கை மாற்றிக்கொள்ள வேண்டும்.

வேலை மற்றும் வேலையைவு பெறுதல் ஆகியவற்றில் ஒவ்வொரு சிங்கப்பூர்க்கும் பெரிதனவு உறுதியை வழங்க நாம் ஒன்றுபட்ட முயற்சிகளையும் மேற்கொண்டு வருகிறோம். 55 வயது முதல் 64 வயது வரையும், 65-லிருந்து 69 வயது வரையிலும் உள்ள முதிய சிங்கப்பூர்களின் வேலை விதிதங்கள் 2014ஆம் ஆண்டில் உயர்ந்துள்ளன. முதிய ஊழியர்கள் துடிப்புடன் வேலையில் தொடர்ந்து இருப்பதற்கும் அவர்களின் வேலையைவு சேமிப்புகளை உருவாக்கிக் காப்பதற்கும் உதவும் வழிகளை நாங்கள் ஆராய்ந்துவருகிறோம். 65 மற்றும் அதற்கு மேற்பட்ட வயதிலான முதிய ஊழியர்களை வேலையில் தக்கவைத்துக்கொள்ள அல்லது அமர்த்திக்கொள்ள கூடுதல் சிறப்பு வேலை உதவித் தொகை போன்ற ஊக்குவிப்புகளை அரசாங்கம் முதலாளிகளுக்கு வழங்குகிறது. மேலும், அதிக மசேநி சம்பள உச்சவரம்பு, மற்றும் முதிய ஊழியர்களுக்கான அதிகரித்த சந்தா விகிதங்கள் உட்பட அண்மையில் அறிவிக்கப்பட்ட மசேநி மாற்றங்கள் போன்றவை, சிங்கப்பூர்களின் வேலையைவு சேமிப்புகள் மற்றும் வருமானத்தைப் பெருக்க நாம் முறையாக மேற்கொண்டுள்ள நடவடிக்கைகளாகும்.

கடந்த ஆண்டுகளில் கிடைத்த சிங்கப்பூரின் பொருளாதார மற்றும் சமூக முன்னேற்றம், சந்தர்ப்ப வசத்தால் ஏற்பட்டவையல்ல, மாறாக அது ஊழியர்கள், முதலாளிகள் மற்றும் அரசாங்கத்தின் ஒன்றுபட்ட முயற்சிகளால் ஏற்பட்டது. நமது முதல் பிரதமர், திரு லீ குவான் இயூ ஆக்கரமான முத்தரப்புமுறை முன்மாதிரியை ஆதரித்தார் – அது ஊழியர்களின் அக்கறைகளைக் கவனித்துக்கொண்டது, போட்டிமிக்க பொருளாதாரத்தை உருவாக்கியது, எல்லா சிங்கப்பூர்களுக்கும் சிறந்த எதிர்காலத்திற்கான நம்பிக்கையைக் கொடுத்தது. இந்த முன்மாதிரிமுறை நமக்கு நல்ல பலனைத் தந்துள்ளது, எதிர்காலச் சவால்களைச் சமாளிக்க பெரும் பயன்மிக்க ஒன்றாகவும் இருக்கும். இந்த முத்தரப்புமுறை உணர்வை நாம் தொடர்ந்து கட்டிக்காப்பதுடன் எல்லா சிங்கப்பூர்களுக்கும் மேலும் ஒளிமயமான எதிர்காலத்தை உருவாக்கவும் ஒன்றுபட்டுச் செயலாற்றுவோம்.

எல்லோருக்கும் மகிழ்ச்சிமிக்க மே தின வாழ்த்துகள்.



陈川仁

人力部长

我国劳动市场目前处于紧缩状态，接下来几年由本地人组成的劳动力增长预计会放缓，因此劳动市场紧缩的现象还会延续下去。与此同时，我们会继续让外来劳动力按目前的可持续步伐增长。这意味着，我们将来必须依赖较少的工友，和较高的生产力来取得经济增长。这是我国作为成熟的经济体和社会所无法避免的情况。可是，如果我们肯为大家的前途共同努力，我们的命运未必会受这些因素左右。

我国经济去年取得2.9% 的增长。今年，在劳动力市场紧缩和全球经济形势不确定的情况下，我国经济预计会继续取得2% 至4% 的适度增长。这是令人鼓舞的消息，但是我们必须再接再厉，继续推动我国经济朝向人力精简，由生产力、创新和技能推动的模式发展，以便为工友创造良好的工作机会，让他们持续享有加薪待遇。

在劳资政伙伴的协助下，政府将继续致力为全体国人创造更好的工作机会，让国人享有更高的收入和更有保障的退休生活。我们将通过未来技能计划的相关措施，协助工友提升技能，让他们与时并进，把握新时代经济环境所带来的机会，发展事业。政府将为此提供所需的基础设施和资源，创造有利的条件；但我们也需要工会和雇主各尽其责，尽量配合。工会必须鼓励工友主动为自己的学习和职业发展做好规划，同时说服管理伙伴利用未来技能计划的各项措施。公司必须改变思维，积极栽培全体工友，为他们提供发展事业的机会，在他们自我提升的同时，奖励他们的贡献。

我们也努力为每个国人提供更好的就业和退休保障。去年，55至64岁，以及65至69岁的年长国人的就业率已有所提升。我们正在探讨如何帮助年长工友继续在职场上效力，并确保他们有足够的退休储蓄。政府也通过特别就业补贴等措施，鼓励雇主保留或聘用65岁以上的年长工友。此外，我们也调整公积金政策，逐步提高国人的退休储蓄和收入。这包括调高缴纳公积金的月入顶限和年长工友的公积金缴交率。这些都是最近宣布的调整。

我国多年来的经济和社会发展并非偶然，而是工友、雇主和政府三方共同努力的成果。建国总理李光耀先生所提倡的劳资政合作模式，让我们照顾工友的利益、建立具有竞争力的经济，也让全体国人对未来充满希望。这个模式是我们的一大优势，也让我们有能力应付未来的挑战。让我们继续秉持劳资政三方合作的精神，携手为全体国人打造更美好的未来。

祝大家劳动节快乐。





Dr Robert Yap

President Singapore National Employers Federation



Fifty years ago, in 1965, the Gross Domestic Product (GDP) per capita of Singapore was \$1,580¹, unemployment rate was more than 10 per cent and there was industrial unrest. In 2014, our GDP per capita was \$71,300, unemployment rate was below 3 per cent and there was industrial peace.

This dramatic economic transformation is partly the result of the path of cooperation that the tripartite partners chose to follow.

In 1969, NTUC committed to modernise the Labour Movement and to work with employers in advancing the interests of workers. In 1972, the National Wages Council (NWC) was formed to ensure orderly wage increases. The NWC laid the foundation for the tripartite partners to work together to tackle other manpower challenges. Tripartism enabled us to respond quickly to the many challenges we faced, including four recessions over the last 30 years.

The next 10 years will be filled with as many unknowns and uncertainties as those of the last 50 years. What is certain is the slowdown in workforce growth and the rapid advancement of technologies.

Firstly, the growth in the local workforce will slow down from an average of 66,000 per annum between 2010 and 2014 to 20,000 per annum² by the end of the decade. Coupled with the slower growth in foreign manpower, employers must press on to raise productivity to reduce reliance on manpower.

According to a recent report by Citigroup³, the resurgence in US productivity between 1996 and 2004 has been attributed to the fact that companies started to redesign their organisations to accommodate earlier investments in new technologies. The report also suggested that the more transformative a technology, the longer it may take for individuals, organisations and economies to adapt. There is still much to be gained from the digital economy, but shifts in mindsets and organisation structures can take time.

This means that we cannot be just investing in technology and expecting productivity to improve. We need to also encourage mindset changes as well as acceptance of new organisation and work structures and arrangements in order to reap productivity gains from investments in new technologies. This is where employers and unions can work together to hasten these organisational and workplace changes.

Secondly, new technologies are forecasted to put many old jobs at risk over the next decade. According to the same report, as much as 30 to 40 per cent of jobs globally in the manufacturing and services sector are at risk of being lost as a result of the application of new technologies and automation. We may not be spared. We must therefore equip our workers with skills for the jobs of the future. This is where the SkillsFuture initiatives can support companies and workers in their skills upgrading. The tripartite partners will have to work together to help to identify skills for leading industries, and create sectoral manpower plans to put in place better skills pathways for workers.

To tackle these challenges, employers and unions must cooperate at every level. They should leverage on the strong tripartism that has been built up over the last 50 years. I am confident that with labour-management cooperation at the company level, and tripartism at the sectoral and national levels, we can make the workplace more productive as well as equip workers with new skills for jobs of the future. With the tripartite partners working together as one, we can achieve a better future for all.

On behalf of our 3,000 Singapore National Employers Federation (SNEF) corporate members, I wish all workers a Happy May Day!

¹ Per Capita GDP at Current Market Price, Department of Statistics

² Ministry of Manpower

³ Technology at Work - The Future of Innovation and Employment, Citigroup, February 2015





“ This means that we cannot be just investing in technology and expecting productivity to improve. We need to also encourage mindset changes as well as acceptance of new organisation and work structures and arrangements in order to reap productivity gains from investments in new technologies. This is where employers and unions can work together to hasten these organisational and workplace changes.

Dr Robert Yap
President, Singapore National Employers Federation

Dr Robert Yap

Presiden Persekutuan Majikan Nasional Singapura

Lima puluh tahun lalu, pada tahun 1965, Keluaran Dalam Negeri Kasar (GDP) per kapita Singapura adalah \$1,580¹, kadar pengangguran pula lebih 10% dan keadaan industri bergolak. Pada tahun 2014, GDP per kapita kita adalah \$71,300, kadar pengangguran pula di bawah 3% dan keadaan industri aman belaka.

Perubahan ekonomi yang luar biasa ini sebahagiannya dicapai kerana rakan-rakan tiga pihak telah memilih untuk mengikuti laluan kerjasama.

Pada 1969, NTUC berkomited untuk memodenkan Pergerakan Buruh dan berganding bahu dengan pihak majikan untuk memajukan kepentingan golongan pekerja. Pada 1972, Majlis Gaji Negara (NWC) dibentuk untuk memastikan kenaikan gaji dilakukan secara teratur. NWC menyediakan asas untuk membolehkan rakan-rakan tiga pihak bekerjasama bagi menangani cabaran-cabaran tenaga manusia yang lain. Kerjasama tiga pihak membolehkan kita memberi respons secara cepat terhadap pelbagai cabaran yang kita hadapi termasuk empat kemelesetan ekonomi sepanjang 30 tahun lalu.

Tempoh 10 tahun akan datang akan dipenuhi pelbagai perkara yang tidak diketahui dan ketidakpastian, sebagaimana yang berlaku sepanjang 50 tahun lalu. Apa yang pasti adalah pertumbuhan tenaga kerja akan menjadi lembab dan kemajuan teknologi yang pesat.

Pertama, tenaga kerja tempatan akan tumbuh dengan lebih perlahan, daripada purata 66,000 setiap tahun antara 2010 dengan 2014, kepada 20,000 setiap tahun² menjelang akhir dekad ini. Digandingkan pula dengan pertumbuhan tenaga kerja asing yang lebih lembab, pihak majikan perlu terus berusaha meningkatkan daya penghasilan agar mereka tidak terlalu bergantung kepada tenaga kerja.

Menurut satu laporan Citigroup³ baru-baru ini, daya penghasilan Amerika Syarikat bangkit semula antara 1996 hingga 2004 kerana pihak syarikat mula mencipta semula organisasi mereka untuk mengambil kira pelaburan awal dalam teknologi baru. Laporan itu juga membayangkan bahawa seandainya sesuatu teknologi itu membawa perubahan lebih besar, maka pihak individu, organisasi dan majikan akan memerlukan lebih banyak masa untuk menyesuaikan diri. Masih terdapat banyak lagi kelebihan yang boleh diraih daripada ekonomi digital, tetapi anjakan minda dan struktur organisasi akan mengambil masa.

Ini bermakna kita tidak boleh sekadar melabur dalam teknologi dan menjangkakan daya penghasilan akan meningkat. Kita juga perlu menggalak perubahan minda serta penerimaan organisasi, struktur kerja dan aturan baru untuk meraih peningkatan daya penghasilan melalui pelaburan dalam teknologi baru. Di sinilah pihak majikan dan kesatuan sekerja boleh bekerjasama untuk mempercepatkan perubahan-perubahan organisasi dan tempat kerja ini.

Kedua, teknologi baru dijangka akan menyebabkan banyak pekerjaan lama menghadapi risiko sepanjang dekad akan datang. Menurut laporan yang sama, sehingga 30-40% pekerjaan sedunia dalam sektor-sektor pengeluaran dan perkhidmatan menghadapi risiko akan lenyap akibat penggunaan teknologi baru dan automasi. Kita mungkin juga terjejas. Lantas, kita mesti melengkapkan para pekerja kita dengan kemahiran-kemahiran untuk pekerjaan pada masa depan. Di sinilah inisiatif-inisiatif SkillsFuture dapat menyokong pihak syarikat dan para pekerja dalam usaha peningkatan kemahiran mereka. Rakan-rakan tiga pihak perlu berganding bahu untuk membantu mengenalpasti kemahiran bagi industri-industri utama dan mencipta pelan tenaga manusia berdasarkan sektor untuk mengadakan laluan kemahiran yang lebih baik bagi para pekerja.

Untuk menangani cabaran-cabaran ini, pihak majikan dan kesatuan sekerja mesti bekerjasama di setiap peringkat. Mereka harus memanfaatkan perikatan tiga pihak yang kukuh yang telah terjalin sepanjang 50 tahun lalu. Saya yakin bahawa dengan kerjasama buruh-pengurusan di peringkat syarikat dan kerjasama tiga pihak di peringkat sektor dan nasional, kita boleh membuat tempat kerja menjadi lebih produktif serta melengkapkan para pekerja dengan kemahiran-kemahiran baru untuk pekerjaan di masa depan. Dengan rakan-rakan tiga pihak sama-sama berusaha dengan satu hati, kita akan mencapai masa depan lebih baik untuk semua.

Bagi pihak anggota korporat Persekutuan Majikan Nasional Singapura (SNEF) seramai 3,000 orang, saya mengucapkan Selamat Hari Buruh kepada semua pekerja!

¹ Keluaran Dalam Negeri Kasar (GDP) berdasarkan Harga Pasaran Kini, Jabatan Statistik

² Kementerian Tenaga Manusia

³ Teknologi di Tempat Kerja – Masa Depan Inovasi dan Pekerjaan, Citigroup, Februari 2015

டாக்டர் ராபர்ட் யாப்

தலைவர்

சிங்கப்பூர் தேசிய முதலாளிகள் சம்மேனனம்

ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்னர், 1965-ல், சிங்கப்பூரின் மொத்த உள்நாட்டு உற்பத்தியில் (ஜிடி) தலைவிகிதம் \$1580¹-ஆக இருந்தது, வேலையில்லா விகிதம் 10%-கும் மேலாக இருந்தது, தொழிலியல் அமைதியின்மையும் நிலவியது. 2014-ம் ஆண்டில், நமது ஜிடிபி-யில் தலைவிகிதம் \$71,300-ஆக இருந்தது, வேலையில்லா விகிதம் 3%-கும் குறைவாக இருந்தது, தொழிலியல் அமைதி நிலவுகிறது.

இந்த வியப்புமிகு பொருளாதார உருமாற்றம், முத்தரப்புப் பங்காளிகள் விரும்பித் தேர்ந்தெடுத்துப் பின்பற்றிய ஒத்துழைப்புப் பாதை தந்த பலனாகும்.

1969-ம் ஆண்டில், தொழிலாளர் இயக்கத்தை நவீனப்படுத்துதலும் தொழிலாளிகளின் நலனை மேம்படுத்த முதலாளிகளுடன் பணியாற்றவும் என்டியுசி தனது கடப்பாட்டைத் தெரிவித்தது. 1972-ம் ஆண்டில் சீரான் சம்பள உயர்வுகளை உறுதிசெய்யும் பொருட்டு தேசிய சம்பள மன்றம் (NWC) அமைக்கப்பட்டது. மற்ற மனிதவள சவால்களைச் சமாளிக்க முத்தரப்புப் பங்காளிகள் ஒன்று சேர்ந்து பணியாற்றவதற்கான அடித்தளத்தை அது வித்திட்டது. கடந்த 30 ஆண்டுகளில் ஏற்பட்ட நான்கு பொருளாதார மந்தங்கள் உட்பட, நாம் எதிர்நோக்கிய பல சவால்களைச் சமாளிக்க நாம் விரைவாகச் செயல்பட முத்தரப்புமறை வழிவிட்டது.

கடந்த 50 ஆண்டுகளைப்போலவே அடுத்து வரும் 10 ஆண்டுகளும் முன்பின் அறிந்திராதவைகளும் நிச்சயமாற்றவைகளும் நிறைந்தவையாக இருக்கும். இருந்தாலும் தொழிலாளர் அணியின் வளர்ச்சி மெதுவடைவதற்கும் தொழில்நுட்பத்தின் துரித மேம்பாடும் நிச்சயம் இருக்கும்.

முதலாவதாக, உள்நாட்டுத் தொழிலாளர் அணியின் வளர்ச்சி, 2010-ம் ஆண்டுக்கும் 2014-ம் ஆண்டுக்கும் இடையே ஆண்டுக்கு² சராசரியாக முறையே 66,000 விருந்து 20,000 - க ஆண்டுக்கு இந்தப் பத்தாண்டுகளின் இறுதிக்குள் மெதுவடையும். வெளிநாட்டு ஊழியர்கள் எண்ணிக்கையின் மெதுவான வளர்ச்சியின் காரணமாக, ஆஸ்பலத்தைச் சார்ந்திருத்தலைக் குறைக்க முதலாளிகள் உற்பத்தித்திறனை அதிகரிப்பதை விடாமல் மேற்கொள்ள வேண்டும்.

சிட்டிகுரூப்³ நிறுவனத்தின் அண்மைய அறிக்கையின்படி, 1996-ம் ஆண்டுக்கும் 2004-ம் ஆண்டுக்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் அமெரிக்கானில் ஏற்பட்ட உற்பத்தித்திறனின் மீட்டெடுச்சிக்கு, புதிய தொழில்நுட்பங்களில் முன்னரே முதலீடுகளுக்கு இடமளிக்கும் பொருட்டு தங்களின் நிறுவனங்களை மறுசீரமைக்கக் கம்பெனிகள் தொடங்கியதே காரணம் என்று கூறப்படுகிறது. மேலும் அந்த அறிக்கை, எந்த ஒரு தொழில்நுட்பம் அதிக உருமாற்றுமிக்கதாக இருக்கிறதோ அதற்கேற்பத் தங்களை மாற்றிக்கொள்ள தனிநபர்களுக்கும், நிறுவனங்களுக்கும் பொருளாதாரங்களுக்கும் நீண்டகாலம் பிடிக்கலாம் என்று சொல்லிற்று. டிஜிட்டல்மய (மின்னிலக்கமய) பொருளாதாரத்திலிருந்து இலாபம் பெற இன்னும் அதிகம் உள்ளது என்றாலும், மனப்போக்கிலும் நிறுவனங்களின் அமைப்பு முறைகளிலும் மாற்றங்கள் ஏற்படுவதற்குக் காலம் பிடிக்கலாம்.

இதன் பொருள், தொழில்நுட்பத்தில் நாம் முதலீடு செய்துவிட்டு உற்பத்தித்திறன் மேம்படும் என்று எதிர்பார்க்கக்கூடாது என்பதாகும். புதிய தொழில்நுட்பங்களில் செய்யப்பட்ட முதலீடுகளிலிருந்து லாபங்களை அறுவடை செய்ய மனப்போக்கில் மாற்றங்களையும் அதே வேளையில் புதிய நிறுவனங்களையும், வேலை அமைப்பு முறைகளையும் ஏற்பாடுகளையும் ஏற்றுக்கொள்ள நாம் ஊக்குவிக்கவும் வேண்டும். இதை அடைய, இந்த நிறுவன மற்றும் வேலையில் மாற்றங்களையும் விரைவுபடுத்துவதில் முதலாளிகளும் தொழிற்சங்கங்களும் ஒன்றாகப் பணியாற்றலாம்.

இரண்டாவதாக, புதிய தொழில்நுட்பங்கள், வரக்கூடிய பத்தாண்டுகளில், பல பழைய வேலைகளை ஆபத்துக்குள்ளாக்கும் என முன்னுரைக்கப்பட்டுள்ளது. அதே அறிக்கையின் கூற்றுப்படி, புதிய தொழில்நுட்பங்கள் மற்றும் தானியக்கமுறை பயன்பாட்டினால், உலகளாவிய வகையில் உற்பத்தித்துறையிலும் 30-40% விழுக்காடு வரை இழப்புகள் ஏற்படும் ஆபத்து இருக்கிறது. இதிலிருந்து நாம் விட்டுவைக்கப்படமாட்டோம். ஆகவே எதிர்கால வேலைகளுக்கான திறன்களை நமது தொழிலாளர்களுக்குக் கொடுக்க வேண்டும். தங்களின் திறன்கள் மேம்பாட்டில் நிறுவனங்களுக்கும் ஊழியர்களுக்கும் SkillsFuture (எதிர்காலத்திறன்கள் திட்டம்) முயற்சிகள் ஆதரவளிக்க முடியும். முன்னணி தொழில்களுக்கான திறன்களை அடையாளம் காண்பதிலும், சிறந்த திறன்கள் பெறும் பாதைகளை ஊழியர்களுக்கு வழங்க துறைசார்ந்த மனிதவளத் தேவைகளுக்குத் திட்டங்களை உருவாக்கவும் உதவ முத்தரப்புப் பங்காளிகள் ஒன்றாகப் பணியாற்றவேண்டும்.

இந்தச் சவால்களைச் சமாளிக்க, முதலாளிகளும் தொழிற்சங்கங்களும் எல்லா நிலையிலும் ஒத்துழைக்கவேண்டும். கடந்த 50 ஆண்டுகளில் உருவாக்கப்பட்ட வலுவான முத்தரப்பு முறையின் ஆற்றலை அவை பயன்படுத்திக்கொள்ள வேண்டும். நிறுவன நிலையில் தொழிலாளர்-நிர்வாக ஒத்துழைப்பு, துறைசார்ந்த மற்றும் தேவைகளுக்குத் திட்டங்களை உருவாக்கவும் உதவ முத்தரப்புப் பங்காளிகள் ஒன்றாகப் பணியாற்றவேண்டும்.

3000 சிங்கப்பூர் தேசிய முதலாளிகள் சம்மேனனம் (SNEF) நிறுவன உறுப்பினர்களின் சார்பாக ஊழியர்களுக்கு மகிழ்ச்சியிக்க மே தின வாழ்வதற்குக்கை தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்!

¹ நடப்பு சந்தைவிலை தலைவிகித ஜிடி, பள்ளிவிவரத் துறை

² மனிதவள அமைச்சு

³ செயல்படும் தொழில்நுட்பம் – புத்தாக்கம் மற்றும் வேலைவாய்ப்பின் எதிர்காலம், சிட்டிகுரூப், பிப்ரவரி 2015



叶进国博士

新加坡全国雇主联合会会长

五十年前，即1965年，新加坡的人均国内生产总值(Gross Domestic Product per capita)是\$1,580¹，失业率超过10%，工潮时有发生。到了2014年，我们的人均国内生产总值达到\$71,300，失业率不到3%，劳资关系和谐。

促使这巨大经济转型的部分因素是劳资政三方一致决定要携手合作。

1969年，新加坡全国职工总会下决心把职工运动现代化，并与雇主携手增进工友利益。于1972年成立的全国工资理事会确保工资有序增长。全国工资理事会奠定了劳资政共同应对人力挑战的基础。劳资政协作让我们可以对各种挑战作出迅速的反应，包括过去三十年来所历经的四次经济衰退。

未来十年也会像过去五十年一样充满未知数和不确定性。但可以肯定的是，劳动人口的增长将会放缓，科技技术发展也将更快速。

首先，本地劳动人口的平均年度增长将从2010年至2014年之间的6万6千人降低到2010年代末的2万人²。再加上外劳增长的放缓，雇主们必须不遗余力地提高生产力以减少对人力的依赖。

根据花旗集团的一份报告³，美国1996年至2004年之间的生产力回弹是由于企业开始重新设计组织结构以配合他们之前在新科技做出的投资。报告也提出，一项科技越具有改革性，个人、机构以及经济体越须要花较长的

时间来适应它。数码经济带来的好处还有待完全实现，但个人心态上的转变和组织结构的改变是需要时间的。

这就意味着我们不能仅仅投资于技术后就坐着等生产力的提高。我们需要鼓励心态上的改变，并且鼓励人们接受新的企业和工作结构以及工作安排，这样才能随着新科技的投资来提升生产力。雇主和工会可以在这方面一起努力，加快企业和职场改变。

第二，新科技预期会在未来十年取代许多旧工作。根据这份花旗集团的报告，全世界30%至40%的制造业和服务业工作将可能因为新科技的使用和自动化而被淘汰。我们恐怕也难以幸免。因此，我们必须让我们的工友拥有能力来胜任未来的工作，而未来技能计划就是其中一项可以支持企业和工友提升技能的计划。劳资政伙伴必须同心协力，一起辨识领先行业所需的技能以及制定各行业的人力规划，让工友享有更好的技能发展路径。

要应对这些挑战，雇主和工会必须在各个层面上合作。他们应该善加利用过去五十年打下的坚固劳资政合作基础。有了企业层面的良好劳资协作关系，以及行业和全国层面的劳资政合作，我有信心我们可以提高职场生产力，以及让工友具备未来工作所需的技能。劳资政伙伴的团结一心将能让我们为大家实现一个美好的未来。

我谨代表全国雇主联合会的3,000名会员，祝全体工友劳动节快乐！



¹ 按现今市价计算（新加坡统计局）

² 新加坡人力部

³ 职场科技 - 创新与就业的未来（花旗集团，2015年二月）

